

Genossen!

Im Auftrag des XVI. Zentralkomitees erstatte ich Ihnen jetzt diesen Bericht.

Der XVII. Parteitag der Kommunistischen Partei Chinas ist ein sehr wichtiger Parteitag, der in der entscheidenden Phase der Reform und Entwicklung Chinas stattfindet. Das Hauptthema dieses Parteitags lautet: **Das große Banner des Sozialismus chinesischer Prägung hochhalten, sich von der Deng-Xiaoping-Theorie und den wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ (die KP Chinas vertritt die Erfordernisse der Entwicklung fortschrittlicher Produktivkräfte, die Richtung des Vorwärtsschreitens fortschrittlicher Kultur und die grundlegenden Interessen der überwiegenden Mehrheit des chinesischen Volkes) leiten lassen, das wissenschaftliche Entwicklungskonzept tief gehend durchführen und in die Tat umsetzen, das Denken weiter befreien, an der Reform und Öffnung festhalten, die wissenschaftliche Entwicklung vorantreiben, die Harmonie der Gesellschaft fördern und um den neuen Sieg beim umfassenden Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand kämpfen.**

Das große Banner des Sozialismus chinesischer Prägung ist das Banner der Entwicklung und des Fortschrittes im gegenwärtigen China und zugleich das Banner des Zusammenschlusses und des Kampfes der ganzen Partei und aller Nationalitäten des ganzen Landes. Das Denken zu befreien, stellt eine großartige Waffe dar, die dazu dient, den Sozialismus chinesischer Prägung zu entwickeln; die Reform und Öffnung sind die starke Triebkraft für die Entwicklung des Sozialismus chinesischer Prägung, die wissenschaftliche Entwicklung und die Harmonie der Gesellschaft sind die grundlegenden Forderungen der Entwicklung des Sozialismus chinesischer Prägung und der umfassende Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand ist das Kampfziel der Partei und des Staates bis zum Jahre 2020; darin liegen die grundlegenden Interessen aller Nationalitäten des ganzen Landes.

Die heutige Welt erlebt gerade eine weitgehende und tief greifende Veränderung und das heutige China erlebt gerade eine weitgehende und tief greifende Umwälzung. Es gibt Chancen und Herausforderungen, die in der Vergangenheit nicht aufgetreten sind, und die Chancen sind größer als die Herausforderungen. Die ganze Partei muss unbeirrt das große Banner des Sozialismus chinesischer Prägung hochhalten, das Volk führen, vom neuen historischen Ausgangspunkt auszugehen, die wichtige Periode voller strategischer Chancen anpacken und gut ausnutzen, nach der Wahrheit und Sachlichkeit suchen, mit aller Entschlossenheit vorwärts streben, eine Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand weiter umfassend aufbauen, die sozialistische Modernisierung beschleunigt vorantreiben und die erhabene Mission, mit der uns die Zeit betraut hat, erfüllen.

## **I. Die Arbeit in den letzten fünf Jahren**

Die fünf Jahre seit dem XVI. Parteitag sind Jahre, die ungewöhnlich waren. Angesichts des komplizierten und wechselhaften internationalen Umfelds und der schwierigen und komplizierten Aufgaben der Reform und Entwicklung hat die Partei alle Nationalitäten des ganzen Landes führend das große Banner der Deng-Xiaoping-Theorie und der wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ hochgehalten, verschiedenartige Schwierigkeiten und Risiken bewältigt, eine neue Situation für die Sache des Sozialismus chinesischer Prägung geschaffen und neue Bereiche für die Sinisierung des Marxismus erschlossen.

Auf dem XVI. Parteitag wurden die wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ als der Leitgedanke der Partei festgelegt, und es wurde die strategische Entscheidung für den umfassenden Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand getroffen. Um den Geist des XVI. Parteitags in die Tat umzusetzen, hielt das Zentralkomitee der Partei sieben Plenartagungen ab, auf denen

Beschlüsse gefasst und Anordnungen getroffen wurden, die sich auf die die Gesamtsituation betreffenden wichtigen Fragen wie die Vertiefung der institutionellen Umstrukturierung, die Vervollkommnung des sozialistischen Marktwirtschaftssystems, die Verstärkung des Aufbaus in Bezug auf die Regierungsfähigkeit der Partei, die Ausarbeitung des 11. Fünfjahresplans und die Gestaltung einer harmonischen sozialistischen Gesellschaft beziehen, stellte wichtige strategische Gedanken wie das wissenschaftliche Entwicklungskonzept auf und setzte sie in die Tat um, dies führte dazu, dass neue große Erfolge in der Arbeit der Partei und des Staates erzielt wurden.

**Die Wirtschaftsstärke wurde auf ein viel höheres Niveau gehoben.** Die sichere und schnelle Entwicklung der Wirtschaft wurde beibehalten, das Bruttoinlandsprodukt stieg jährlich im Durchschnitt um mehr als 10% an, die wirtschaftliche Effizienz erhöhte sich deutlich, die Finanzeinnahmen nahmen von Jahr zu Jahr beträchtlich zu und die Preise waren im Großen und Ganzen stabil. Der Aufbau neuer sozialistischer Dörfer wurde in solider Weise vorangetrieben und die Koordinierung bei der Entwicklung verschiedener Regionen verstärkt. Der Aufbau eines innovationsorientierten Landes machte gute Fortschritte und die Fähigkeit zur selbstständigen Innovation erhöhte sich in größerem Maße. Beim Aufbau der Infrastruktur und der Schwerpunktprojekte in Bereichen wie Energiewirtschaft, Verkehr und Telekommunikation wurden bemerkenswerte Erfolge erzielt. Der bemannte Weltraumflug wurde mit Erfolg realisiert. Bei der Energie- und Ressourceneinsparung und beim Schutz von Ökosystemen und Umwelt wurden neue Fortschritte getan. Der 10. Fünfjahresplan wurde erfolgreich erfüllt, die Verwirklichung des 11. Fünfjahresplans geht glatt vonstatten.

**Bei der Reform und Öffnung wurden wichtige Durchbrüche erzielt.** Die umfassende Reform auf dem Lande vertiefte sich schrittweise, die Agrarsteuer, die Viehzuchtsteuer und die Steuern für spezielle Agrarprodukte wurden alle abgeschafft, die Unterstützungs- und Vergünstigungspolitik für die

Landwirtschaft, die ländlichen Gebiete und die Bauern wurde unablässig verstärkt. Die Reform in Bezug auf das Verwaltungssystem für das Staatsvermögen, die staatseigenen Unternehmen, das Geldwesen, das Finanz- und Steuerwesen, die Investitionen, die Preise, die Wissenschaft und Technik sowie andere Bereiche machte große Fortschritte. Die nicht-gemeineigenen Wirtschaften entwickelten sich weiter. Das Marktsystem vervollständigte sich kontinuierlich, die makroökonomische Steuerung verbesserte sich weiter und die Umwandlung der Funktionen der Regierung beschleunigte sich. Das gesamte Import- und Exportvolumen stieg in großem Maße, bei der Durchführung der Strategie „ins Ausland gehen“ wurde ein solider Schritt getan und die offene Wirtschaft trat in eine neue Phase ein.

**Das Leben des Volkes verbesserte sich beträchtlich.** Das Einkommen der Stadt- und Landbewohner erhöhte sich in größerem Maße, das Familienvermögen nahm allgemein zu. Das Absicherungssystem für das Existenzminimum von Einwohnern in Stadt und Land wurde in groben Zügen etabliert und der grundlegende Lebensunterhalt der Bedürftigen abgesichert. Die Konsumstruktur der Einwohner wurde optimiert, das Niveau der Versorgung mit Kleidung, Nahrung, Wohnung, Verkehrsmitteln und Bedarfsartikeln ständig gehoben und die öffentlichen Dienstleistungen, die in Anspruch genommen werden, wurden beträchtlich intensiviert.

**Der Aufbau der Demokratie und des Rechtssystems machte einen neuen Fortschritt.** Die Reform der politischen Struktur wurde sicheren Schrittes vorangetrieben. Das Volkskongress-System, das System der Mehrparteien-Kooperation und der politischen Konsultation unter der Führung der Kommunistischen Partei Chinas sowie das System der regionalen Autonomie der nationalen Minderheiten wurden stets vervollständigt und die Vitalität der Demokratie auf der Basisebene wurde gestärkt. Die Angelegenheiten der Menschenrechte entwickelten sich gesund. Die patriotische Einheitsfront

entwickelte sich und erstarkte. Ein sozialistisches Gesetzsystem chinesischer Prägung wurde in groben Zügen gebildet und die Grundkonzeption, die staatlichen Angelegenheiten gesetzlich zu regeln, wurde solide in die Tat umgesetzt. Die Reform des administrativen Verwaltungssystems und des Justizsystems wurde ununterbrochen vertieft.

**Eine neue Situation wurde für den Aufbau des Kulturwesens geschaffen.**

Der Aufbau des Systems der sozialistischen Grundwerte wurde in solider Weise vorangetrieben, bei dem Projekt der Erforschung und des Aufbaus der marxistischen Theorie wurden bemerkenswerte Erfolge erzielt. Der ideologische und moralische Aufbau wurde in breitem Umfang betrieben und der Grad der Zivilisation der ganzen Gesellschaft stieg weiter. Bei der Reform des Kultursystems wurden bedeutende Fortschritte erzielt, das Kulturwesen und die mit der Kultur im Zusammenhang stehenden Industrien entwickelten sich schnell und das geistig-kulturelle Leben des Volkes wurde weiter bereichert. Die Körperertüchtigung des ganzen Volkes und der Leistungssport erzielten neue Erfolge.

**Der soziale Aufbau entfaltete sich allseitig.** Das Bildungswesen erfuhr auf verschiedenen Stufen und in verschiedenen Kategorien eine rasche Entwicklung. Die kostenlose Bildung gemäß der allgemeinen Schulpflicht auf dem Lande wurde umfassend verwirklicht. Der Umfang der Beschäftigung wurde immer größer. Der Aufbau des Sozialabsicherungssystems wurde weiter gefestigt. Der Kampf gegen SARS hatte einen bedeutenden Sieg zu verzeichnen, das System der öffentlichen Gesundheitspflege und die grundlegende Dienstleistung für die medizinische Betreuung vervollständigten sich ständig und das Gesundheitsniveau des Volkes erhöhte sich stets. Die Verwaltung der Gesellschaft wurde schrittweise vervollkommen, die Gesamtsituation der Gesellschaft blieb stabil, das Volk lebte in Frieden und arbeitete mit Freude.

**Beim Aufbau der Landesverteidigung und der Armee wurden**

**historische Erfolge erzielt.** Die militärische Reform chinesischer Prägung wurde beschleunigt vorangetrieben, die Aufgabe, die Stärke der Armee um 200 000 Mann zu reduzieren, reibungslos erfüllt und der Aufbau der Armee zu einer revolutionären, modernen und standardisierten Armee umfassend verstärkt. Die Fähigkeit der Armee zur Erfüllung der historischen Aufgabe in der neuen Phase des neuen Jahrhunderts wurde beträchtlich erhöht.

**Die Arbeit bezüglich Hong Kongs, Macaos und Taiwans wurde weiter verstärkt.** Die Prosperität und Stabilität Hong Kongs und Macaos wurden beibehalten und deren Wirtschafts- und Handelsverbindungen mit dem Landesinneren wurden noch enger. Der Austausch zwischen Parteien der beiden Seiten der Taiwan-Straße wurde erfolgreich in Gang gesetzt und der gegenseitige Besuch und Austausch in Wirtschaft und Kultur wurden auf ein neues Niveau gehoben. Das „Antisepessionsgesetz“ wurde ausgearbeitet und die Souveränität und die territoriale Integrität des Staates wurden entschlossen gewahrt.

**Bei der nach allen Seiten gerichteten Diplomatie wurden wichtige Fortschritte erzielt.** Wir hielten an der unabhängigen und selbstständigen Außenpolitik des Friedens fest, entfalteten verschiedene außenpolitische Arbeiten aktiv, intensivierten weitgehend Austausch und Kooperation mit den anderen Ländern, spielten eine wichtige und konstruktive Rolle in den internationalen Angelegenheiten und gewannen ein günstiges internationales Umfeld für den umfassenden Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand.

**Das neue große Projekt des Parteaufbaus wurde sicheren Schrittes vorangetrieben.** Der Aufbau in Bezug auf die Regierungsfähigkeit und die Fortschrittlichkeit der Partei wurde tief gehend durchgeführt. Die Innovation der Theorie und das Wappnen mit dieser waren erfolgreich. Die Erziehungskampagne zur Wahrung der Fortschrittlichkeit der Kommunisten trug reiche Früchte. Die innerparteiliche Demokratie wurde ständig ausgebaut. Beim Aufbau der Führungsgremien und des Kontingentes von Kadern, insbesondere bei der

Ausbildung und Fortbildung der Kader wurden bedeutende Fortschritte gemacht, die Arbeit in Bezug auf die Fachkräfte wurde weiter intensiviert und die Reform des Kader- und Personalsystems sowie die Innovation der Organisationsordnung wurden ständig vertieft. Bei der Verbesserung des Arbeitsstils der Partei und beim Aufbau einer redlichen und rechtschaffenen Regierung sowie beim Kampf gegen die Korruption wurden bemerkenswerte Erfolge erzielt.

Während wir die Leistungen bestätigen, sollen wir auch nüchtern feststellen, dass es noch einen recht großen Abstand zwischen unserer Arbeit und den Erwartungen des Volkes gibt und wir beim Vorwärtsschreiten noch vielen Schwierigkeiten und Problemen gegenüberstehen. Davon sind die folgenden hervorstechend: Hinsichtlich der Ressourcen und der Umwelt war der Preis für das Wirtschaftswachstum zu hoch; die Entwicklung von Stadt und Land, von verschiedenen Regionen und von Wirtschaft und Gesellschaft ist immer noch ungleichgewichtig; der Schwierigkeitsgrad für die stabile Entwicklung der Landwirtschaft und für die nachhaltige Erhöhung des Einkommens der Bauern vergrößert sich; in den Bereichen Arbeit und Beschäftigung, Sozialabsicherung, Einkommensverteilung, Bildungswesen und Gesundheitswesen, Wohnungen der Einwohner, Produktionssicherheit sowie Justiz und öffentliche Sicherheit gibt es noch relativ viele Probleme, die mit den vitalen Interessen der Massen im Zusammenhang stehen, ein Teil der Wenigverdienenden hat noch größere Schwierigkeiten in seinem Leben; der ideologische und moralische Aufbau ist weiter zu verstärken; die Regierungsfähigkeit der Partei entspricht noch nicht ganz der neuen Lage und den neuen Aufgaben, Untersuchung und Erforschung von manchen wichtigen realen Problemen bezüglich der Reform, Entwicklung und Stabilität wurden nicht tief gehend genug entfaltet; einige Parteiorganisationen auf der Basisebene sind schwach und undiszipliniert; der Arbeitsstil einer kleinen Zahl von führenden Funktionären und Parteimitgliedern ist ungesund, die Probleme des Formalismus und Bürokratismus von ihnen sind

ziemlich hervorstechend und die negativen Phänomene wie Extravaganz und Verschwendung sowie Korruption bleiben ziemlich gravierend. Wir sollen diesen Problemen große Aufmerksamkeit schenken und sie weiter gewissenhaft lösen.

Diese fünf Jahre sind, zusammenfassend gesprochen, die Jahre, in denen die Reform und Öffnung sowie der umfassende Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand große Fortschritte machten, die umfassende Stärke unseres Landes in großem Maße stieg, das Volk mehr Vorteile erhielt, sich die internationale Stellung unseres Landes beträchtlich erhöhte, sich sein internationaler Einfluss merklich vergrößerte, sich die Kreativität, der Zusammenhalt und die Kampffähigkeit der Partei deutlich verstärkten sowie sich die ganze Partei und alle Nationalitäten des ganzen Landes noch enger zusammenschlossen. Die Praxis hat ausreichend bewiesen, dass alle wichtigen Entscheidungen, die das Zentralkomitee der Partei auf und seit dem XVI. Parteitag getroffen hat, völlig richtig sind.

Die Errungenschaften in den letzten fünf Jahren sind das Ergebnis des gemeinsamen Kampfes der ganzen Partei und aller Nationalitäten des ganzen Landes. Hiermit spreche ich im Namen des ZK der KP Chinas allen Nationalitäten des ganzen Landes, allen demokratischen Parteien, allen Massenorganisationen und den patriotischen Persönlichkeiten verschiedener Kreise, den Landsleuten in der Sonderverwaltungszone Hong Kong, in der Sonderverwaltungszone Macao und auf Taiwan und den Überseechinesen sowie allen Freunden verschiedener Länder, die sich um die Modernisierung Chinas kümmern und sie unterstützen, meinen herzlichen Dank aus!

## **II. Der großartige historische Prozess der Reform und Öffnung**

Uns steht das 30. Jubiläum der Einführung der Reform- und Öffnungspolitik bevor. Im Jahr 1978 berief unsere Partei die 3. Plenartagung des XI.

Zentralkomitees der KP Chinas ein, die von großer historischer Bedeutung ist und eine neue historische Epoche der Reform und Öffnung einleitete. Seither haben die chinesischen Kommunisten und das chinesische Volk im Unternehmungsgeist des beharrlichen Vorwärtsschreitens und mit der großen innovativen Praxis ein neues großartiges Epos darüber geschrieben, dass die chinesische Nation unermüdlich große Anstrengungen unternimmt und unerschütterlich fortschreitet. Dabei hat das Antlitz des chinesischen Volkes, des sozialistischen China und der KP Chinas eine historische Veränderung erfahren.

Die Reform und Öffnung sind eine neue großartige Revolution, die das chinesische Volk unter Führung der Partei und unter den Bedingungen der neuen Zeit durchführt. Ihr Ziel ist es, die gesellschaftlichen Produktivkräfte zu befreien und zu entwickeln, die Modernisierung des Landes zu verwirklichen, die chinesische Bevölkerung zum Wohlstand zu bringen und die große chinesische Nation zum Wiederaufleben zu bringen; die Selbstvervollkommnung und Entwicklung des sozialistischen Systems unseres Landes voranzutreiben, dem Sozialismus neue Lebenskraft und Vitalität zu geben, den Sozialismus chinesischer Prägung aufzubauen und zu entwickeln; den Aufbau der Partei bei ihrer Führung des heutigen China zur Entwicklung und zum Fortschritt zu verstärken und zu verbessern, die Fortschrittlichkeit der Partei aufrechtzuerhalten und zu entwickeln, um zu garantieren, dass die Partei immer an der vordersten Front der Zeit steht.

Wir sollen es nie vergessen, dass die große Sache der Reform und Öffnung auf der Grundlage, dass das zentrale Parteiführungskollektiv der ersten Generation mit Genossen Mao Zedong im Zentrum die Mao-Zedong-Ideen schuf, alle Parteimitglieder und alle Nationalitäten des ganzen Landes zur Gründung des Neuen China führte, große Erfolge bei der sozialistischen Revolution und dem sozialistischen Aufbau erzielte sowie wertvolle Erfahrungen bei der schwierigen Erforschung der Gesetzmäßigkeiten des sozialistischen Aufbaus sammelte,

durchgeführt wird. Der Sieg der neudemokratischen Revolution und die Etablierung des grundlegenden sozialistischen Systems haben für die Entwicklung und den Fortschritt aller Bereiche des gegenwärtigen China die grundlegenden politischen Voraussetzungen und Systemgrundlage geschaffen.

Wir sollen nie vergessen, dass die große Sache der Reform und Öffnung von der ganzen Partei und allen Nationalitäten des ganzen Landes unter der Führung des zentralen Parteiführungskollektivs der zweiten Generation mit Genossen Deng Xiaoping im Zentrum ins Leben gerufen wurde. Gegenüber der durch die zehnjährige „Kulturrevolution“ verursachten gefährlichen und schwierigen Situation hielt das zentrale Parteiführungskollektiv der zweiten Generation daran fest, das Denken zu befreien und die Wahrheit in den Tatsachen zu suchen. Es hat mit großem politischem und theoretischem Mut Genossen Mao Zedong und die Mao-Zedong-Ideen wissenschaftlich beurteilt, die falsche Theorie „den Klassenkampf als Hauptkettenglied betrachten“ und ihre Praktizierung völlig verneint, die historisch bedeutsame Entscheidung, den Mittelpunkt der Arbeit der Partei und des Staates auf den Wirtschaftsaufbau zu verlagern sowie die Reform und Öffnung einzuführen, getroffen, die Grundlinie für das Anfangsstadium des Sozialismus festgelegt, die Zeit zum Einschlagen des eigenen Wegs und zum Aufbau des Sozialismus chinesischer Prägung eingeleitet, die Deng-Xiaoping-Theorie begründet und die ganze Partei und alle Nationalitäten des ganzen Landes angeleitet, auf dem großartigen Weg der Reform und Öffnung mit großen Schritten vorwärts zu marschieren.

Wir sollen nie vergessen, dass die große Sache der Reform und Öffnung von der ganzen Partei und allen Nationalitäten des ganzen Landes unter der Führung des zentralen Parteiführungskollektivs der dritten Generation mit Genossen Jiang Zemin im Zentrum übernommen, entwickelt und erfolgreich ins 21. Jahrhundert fortgeführt wurde. Von der 4. Plenartagung des XIII. Zentralkomitees der KP Chinas bis zum XVI. Parteitag hielt das zentrale Parteiführungskollektiv der

dritten Generation, das am wichtigen Zeitpunkt von historischer Bedeutung beauftragt war, das große Banner der Deng-Xiaoping-Theorie hoch, beharrte auf der Reform und Öffnung und hielt mit der Zeit Schritt. Vor der harten Prüfung wie durch in- und ausländische politische Wirren und wirtschaftliche Risiken hat es sich auf die Partei und das Volk stützend den Sozialismus chinesischer Prägung verteidigt, das neue sozialistische Marktwirtschaftssystem gegründet, eine neue Lage der allseitigen Öffnung geschaffen, das neue große Projekt des Parteaufbaus vorangetrieben, die wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ begründet und das Schiff der Reform und Öffnung Wind und Wellen trotzend in die richtige Richtung weiter vorwärts gesteuert.

Seit dem XVI. Parteitag packen wir unter Anleitung der Deng-Xiaoping-Theorie und der wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ und den Entwicklungen und den Veränderungen der Lage im In- und Ausland entsprechend die wichtige Periode voller strategischer Chancen an. Dabei bringen wir den Geist der Suche nach Wahrheit und Sachlichkeit sowie den Pioniergeist zur Entfaltung, halten an der theoretischen Erneuerung sowie der Erneuerung in der Praxis fest, treiben die wissenschaftliche Entwicklung mit konzentrierten Kräften voran, fördern die gesellschaftliche Harmonie, vervollständigen das sozialistische Marktwirtschaftssystem und setzen in der Praxis des umfassenden Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand unbeirrt die große Sache der Reform und Öffnung weiterhin fort.

Die deutlichste Besonderheit der neuen Periode sind die Reform und Öffnung. Vom Land bis in die Stadt und vom Wirtschaftsbereich bis zu allen anderen Bereichen wird die allseitige Reform unaufhaltsam durchgeführt; von den Küstengebieten bis zu den Einzugsgebieten des Jangtse und den Grenzgebieten sowie von den östlichen Gebieten bis zu den zentralen und westlichen Gebieten ist das Tor der Öffnung nach außen mit großer Entschiedenheit geöffnet worden. Die groß angelegte Reform und Öffnung, die in der Geschichte noch nie da gewesen

sind, haben die Initiative Hunderter von Millionen Menschen äußerst entfaltet, womit es unserem Land gelungen ist, die große historische Wende vom System der hochzentralisierten Planwirtschaft zum sozialistischen Marktwirtschaftssystem voller Vitalität sowie von der Abkapslung bzw. Halbverkapslung zu einer allseitigen Öffnung vollzogen zu haben. Heute steht das sozialistische China, das sich auf die Modernisierung, auf die Welt und auf die Zukunft hin orientiert, erhaben im Osten der Welt da.

Der beachtlichste Erfolg der neuen Periode ist die schnelle Entwicklung. Unsere Partei setzt die „Drei-Schritte-Strategie“ für die Modernisierung durch, führt das Volk beim harten Kampf und fördert die kontinuierliche und schnelle Entwicklung unseres Landes mit einem weltweit seltenen Tempo. Die Wirtschaft unseres Landes, die eine Zeit lang am Rande des Zusammenbruchs stand, entwickelte sich zu einer Wirtschaft, deren Gesamtvolumen heute den vierten Platz in der Welt und deren gesamtes Import- und Exportvolumen weltweit den dritten Platz einnimmt. Das Leben der Bevölkerung, das früher durch Mangel an Kleidung und Nahrung gekennzeichnet war, erreicht durch die Entwicklung im Großen und Ganzen einen bescheidenen Wohlstand. Die Zahl der armen Landbevölkerung ist von mehr als 250 Millionen auf über 20 Millionen gesunken. Beim politischen, kulturellen und gesellschaftlichen Aufbau wurden Erfolge erzielt, die die Aufmerksamkeit der ganzen Welt auf sich lenken. Die Entwicklung Chinas hat es nicht nur ermöglicht, dass das chinesische Volk einen breiten Weg des Wohlstandes und des Friedens mit sicheren Schritten eingeschlagen hat, sondern auch wichtige Beiträge für die Entwicklung der Weltwirtschaft und für den Fortschritt der Zivilisation der Menschheit geleistet.

Das hervorstechendste Kennzeichen der neuen Periode ist, mit der Zeit Schritt zu halten. Unsere Partei hält an der ideologischen Linie des Marxismus fest, erforscht und beantwortet ständig die wichtigen theoretischen und praxisbezogenen Fragen, was der Sozialismus ist, wie der Sozialismus aufgebaut

wird, was für eine Partei aufgebaut wird und wie die Partei aufgebaut wird, was für eine Entwicklung realisiert wird und wie die Entwicklung realisiert wird usw. Unsere Partei treibt die Sinisierung des Marxismus kontinuierlich voran, hält an der Grundtheorie, der Grundlinie, dem Grundprogramm und den Grunderfahrungen der Partei fest und bereichert sie. Der Sozialismus und der Marxismus demonstrieren auf dem Boden Chinas vollauf ihre Lebenskraft und Vitalität. Sie haben dem Volk mehr Glück und Wohl gebracht und dazu beigetragen, dass die chinesische Nation schnell mit großen Schritten die vorangehende Zeitströmung eingeholt hat und eine glänzende Perspektive des großartigen Wiederauflebens vor sich hat.

Die Tatsachen haben überzeugend bewiesen, dass die Reform und Öffnung die entscheidende Wahl für das Schicksal des heutigen China und der einzige Weg sind, um den Sozialismus chinesischer Prägung zu entwickeln und das großartige Wiederaufleben der chinesischen Nation zu verwirklichen. Nur der Sozialismus kann China retten, nur mit der Reform und Öffnung können sich China, der Sozialismus und der Marxismus entwickeln.

Als eine neue große Revolution können die Reform und Öffnung nicht ohne Schwierigkeiten verlaufen und auch nicht über Nacht vollendet werden. Das Wesentlichste ist, dass die Reform und Öffnung den allgemeinen Wünschen der Partei und des Volkes entsprechen, sich der Zeitströmung anpassen und ihre Richtung und ihr Weg völlig richtig sind. Ihre Erfolge und Verdienste sind unbestreitbar. Mit dem Stehenbleiben bzw. Rückschritt würde es keinen Ausweg geben.

Im historischen Prozess der Reform und Öffnung hat unsere Partei das Festhalten an den grundlegenden Prinzipien des Marxismus mit der Förderung der Sinisierung des Marxismus, das Festhalten an den Vier Grundprinzipien (Festhalten am sozialistischen Weg, an der demokratischen Diktatur des Volkes, an der Führung durch die KP und am Marxismus-Leninismus und den

Mao-Zedong-Ideen) mit dem Festhalten an der Reform und Öffnung, die Respektierung des Pioniergeistes des Volkes mit der Verstärkung und Verbesserung der Führung durch die Partei, das Festhalten am grundlegenden sozialistischen System mit der Entwicklung der Marktwirtschaft, die Förderung der Umgestaltung der ökonomischen Basis mit der Vorantreibung der Reform des Überbaus, die Entwicklung der gesellschaftlichen Produktivkräfte mit der Erhöhung des Bildungsniveaus des ganzen Volkes, die Erhöhung der Effizienz mit der Förderung der sozialen Fairness, das Festhalten an der Unabhängigkeit und Selbstständigkeit mit der Teilnahme an der wirtschaftlichen Globalisierung, die Förderung der Reform und Entwicklung mit der Beibehaltung der gesellschaftlichen Stabilität und die Voranbringung der großen Sache des Sozialismus chinesischer Prägung mit der Vorantreibung des neuen großen Projekts des Parteaufbaus verbunden. Sie hat wertvolle Erfahrungen dabei gewonnen, wie man ein in der Entwicklung befindliches großes Land mit einer Bevölkerungszahl von mehr als einer Milliarde Menschen wie China von Armut befreit, die Verwirklichung der Modernisierung des Landes beschleunigt und den Sozialismus konsolidiert und entwickelt.

Alle Erfolge und Fortschritte, die wir seit der Einführung der Reform und Öffnung erzielt haben, sind zusammenfassend gesprochen darin begründet, dass der Weg des Sozialismus chinesischer Prägung gebahnt und das theoretische System des Sozialismus chinesischer Prägung gebildet wurde. Das große Banner des Sozialismus chinesischer Prägung hochzuhalten, bedeutet im Grunde genommen das Festhalten an diesem Weg und diesem theoretischen System.

Der Weg des Sozialismus chinesischer Prägung bedeutet, unter Führung der KP Chinas und den grundlegenden Landesverhältnissen entsprechend den Wirtschaftsaufbau als zentrale Aufgabe zu betrachten, an den Vier Grundprinzipien und an der Reform und Öffnung festzuhalten, die gesellschaftlichen Produktivkräfte zu befreien und zu entwickeln, das

sozialistische System zu konsolidieren und zu vervollkommen, die sozialistische Marktwirtschaft, die sozialistische demokratische Politik, die sozialistische fortschrittliche Kultur und die harmonische sozialistische Gesellschaft sowie ein modernes sozialistisches Land, das reich, stark, demokratisch, zivilisiert und harmonisch ist, aufzubauen. Der wichtigste Grund dafür, dass der Weg des Sozialismus chinesischer Prägung völlig richtig ist und China zur Entwicklung und zum Fortschritt führen kann, liegt darin, dass wir uns sowohl fest an die Grundprinzipien des wissenschaftlichen Sozialismus halten als auch ihm nach den Gegebenheiten in unserem Land und den Besonderheiten der Zeit eine klare chinesische Prägung gegeben haben. Im gegenwärtigen China bedeutet das Festhalten am Weg des Sozialismus chinesischer Prägung das wirkliche Festhalten am Sozialismus.

Das theoretische System des Sozialismus chinesischer Prägung ist ein wissenschaftliches theoretisches System, das die Deng-Xiaoping-Theorie, die wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ und den wichtigen strategischen Gedanken des wissenschaftlichen Entwicklungskonzeptes umfasst. Dieses theoretische System hält am Marxismus-Leninismus und den Mao-Zedong-Ideen fest, entwickelt sie und vereinigt die Weisheit und die geistige Anstrengung der Kommunisten Chinas mehrerer Generationen, die das Volk bei der unablässigen Erforschung und Praxis geführt haben. Dieses theoretische System stellt die neuesten Ergebnisse der Sinisierung des Marxismus, den wertvollsten politischen und geistigen Reichtum der Partei und die gemeinsame ideologische Basis aller Nationalitäten des ganzen Landes für den Zusammenschluss und Kampf dar. Das theoretische System des Sozialismus chinesischer Prägung ist ein offenes theoretisches System, das sich ständig entwickelt. Die knapp 160-jährige Praxis seit der Veröffentlichung des „Manifestes der Kommunistischen Partei“ hat bewiesen, dass der Marxismus erst dann von großer Lebenskraft, Schöpferkraft und Einflusskraft sein kann, wenn er sich mit den Verhältnissen des eigenen

Landes verbindet, mit der Zeit Schritt hält und das Schicksal mit dem Volk teilt. Im gegenwärtigen China bedeutet das Festhalten am theoretischen System des Sozialismus chinesischer Prägung das wirkliche Festhalten am Marxismus.

Die Praxis kennt keine Grenze und die Erneuerung kennt auch keine Grenze. Alle Genossen der Partei sollen den Weg des Sozialismus chinesischer Prägung und das theoretische System des Sozialismus chinesischer Prägung, die die Partei trotz allerlei Schwierigkeiten geschaffen hat, besonders hochschätzen, langfristig daran festhalten und sie weiter entwickeln. Alle Genossen der Partei sollen daran festhalten, das Denken zu befreien, die Wahrheit in den Tatsachen zu suchen und mit der Zeit Schritt zu halten. Wir sollen den Mut zur Umgestaltung und Erneuerung haben, nie erstarrt denken, nie stehen bleiben, keine Angst vor irgendwelchen Gefahren haben und uns von keiner Störung verwirren lassen. Wir sollen uns darum bemühen, dass der Weg des Sozialismus chinesischer Prägung immer breiter wird und der Marxismus im gegenwärtigen China noch herrlicheren Glanz der Wahrheit ausstrahlt.

### **III. Das wissenschaftliche Entwicklungskonzept tief gehend durchführen und in die Tat umsetzen**

Um in der neuen Entwicklungsphase eine Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand weiter umfassend aufzubauen und den Sozialismus chinesischer Prägung zu entwickeln, müssen wir daran festhalten, uns von der Deng-Xiaoping-Theorie und den wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ leiten zu lassen, und das wissenschaftliche Entwicklungskonzept tief gehend durchführen und in die Tat umsetzen.

Das wissenschaftliche Entwicklungskonzept stellt die Übernahme und Entwicklung der wichtigen Ideen der zentralen Führungskollektive der drei Generationen der Partei über die Entwicklung dar, ist ein konzentrierter Ausdruck

der marxistischen Weltanschauung und Methodologie über die Entwicklung und eine wissenschaftliche Theorie, die sowohl eine Übernahme des Marxismus-Leninismus, der Mao-Zedong-Ideen, der Deng-Xiaoping-Theorie und der wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ darstellt als auch mit der Zeit Schritt hält. Es ist das wichtige Leitprinzip für die Entwicklung der Wirtschaft und Gesellschaft unseres Landes und der wichtige strategische Gedanke über die Entwicklung des Sozialismus chinesischer Prägung, an dem wir festhalten und den wir durchsetzen müssen.

Das wissenschaftliche Entwicklungskonzept wurde dadurch aufgestellt, dass wir von den grundlegenden Landesverhältnissen im Anfangsstadium des Sozialismus ausgingen, die Entwicklungspraxis in unserem Land zusammenfassten, ausländische Erfahrungen bei der Entwicklung als Beispiel heranzogen und uns der neuen Forderung der Entwicklung anpassten. Seit dem Eintritt in die neue Phase des neuen Jahrhunderts tritt bei der Entwicklung unseres Landes eine Reihe von neuen und periodenbezogenen Besonderheiten auf. Die Wichtigsten davon sind: Die Wirtschaftsstärke wird zwar zusehends erhöht, aber das gesamte Niveau der Produktivkräfte ist noch nicht hoch, die Fähigkeit zur selbstständigen Innovation ist noch nicht stark und die in langer Zeit entstandenen strukturellen Widersprüche und der extensive Wachstumsmodus sind noch nicht von Grund auf verändert; das sozialistische Marktwirtschaftssystem ist in groben Zügen etabliert, während die system- und mechanismusbezogenen Hindernisse für die Entwicklung weiter bestehen und die Bewältigung von Schwierigkeiten für die Reform mit tief verwurzelten Widersprüchen und Problemen konfrontiert ist; das Leben des Volkes hat im Großen und Ganzen das Niveau des bescheidenen Wohlstandes erreicht, während die Tendenz der Vergrößerung der Unterschiede in der Einkommensverteilung noch nicht von Grund auf umgekehrt wurde, die Zahl der armen Bevölkerung und der Menschen mit niedrigem Einkommen in Stadt und Land noch relativ groß ist und der Schwierigkeitsgrad der einheitlichen und

umfassenden Planung der Interessen aller Seiten steigt; bei der koordinierten Entwicklung wurden bemerkenswerte Erfolge erzielt, während die Situation, in der die Grundlage der Landwirtschaft schwach bleibt und ländliche Gebiete bei der Entwicklung zurückbleiben, nicht verändert wurde und die Aufgaben der Verkleinerung der Entwicklungsabstände zwischen Stadt und Land und zwischen den verschiedenen Regionen und der Förderung der koordinierten Entwicklung der Wirtschaft und Gesellschaft noch schwer sind; die sozialistische demokratische Politik entwickelt sich ständig, und die Grundkonzeption, die staatlichen Angelegenheiten gesetzlich zu regeln, wird solide umgesetzt, zugleich entspricht der Aufbau von Demokratie und Rechtsordnung den Anforderungen des Ausbaus der Volksdemokratie und der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung noch nicht ganz und die Reform der politischen Struktur muss weiter vertieft werden; die sozialistische Kultur floriert weiter, zugleich werden die geistigen und kulturellen Bedürfnisse des Volkes immer größer und das Denken der Menschen ist zunehmend durch Selbstständigkeit, Selektivität, Variabilität und Unterschiedlichkeit gekennzeichnet, was noch größere Anforderungen an die Entwicklung der fortschrittlichen sozialistischen Kultur stellt; die gesellschaftliche Vitalität wurde beachtlich verstärkt, zugleich erfuhren die gesellschaftliche Struktur, die gesellschaftliche Organisationsform und das Gefüge von gesellschaftlichen Interessen tief gehende Veränderungen und bei dem Aufbau und der Verwaltung der Gesellschaft sehen wir uns mit vielen neuen Themen konfrontiert; die Öffnung nach außen erweitert sich immer weiter, zugleich stehen wir weltweit immer heftiger werdender internationaler Konkurrenz gegenüber. Der Druck, dass die entwickelten Länder auf dem Gebiet der Wirtschaft sowie Wissenschaft und Technik überlegen sind, wird lange bestehen. Die Risiken, die voraussehbar und schwer voraussehbar sind, vermehren sich und die Forderung nach der einheitlichen Planung der inländischen Entwicklung und der Öffnung nach außen wird immer höher.

All dies zeigt, dass unser Land dank der unermüdlichen Bemühungen seit der Gründung des Neuen China und insbesondere seit der Einführung der Reform und Öffnung Erfolge bei der Entwicklung erzielt hat, die die Aufmerksamkeit der Welt auf sich gelenkt haben. Sowohl bei den Produktivkräften und Produktionsverhältnissen als auch bei der ökonomischen Basis und dem Überbau sind wichtige Veränderungen von weitreichender Bedeutung vollzogen worden, die grundlegenden Landesverhältnisse, dass unser Land sich in der Gegenwart und über längere Zeit in Zukunft noch im Anfangsstadium des Sozialismus befindet, bleiben jedoch unverändert. Der Widerspruch zwischen den wachsenden materiellen und kulturellen Bedürfnissen des Volkes und der rückständigen gesellschaftlichen Produktion, der der gesellschaftliche Hauptwiderspruch ist, bleibt auch nicht verändert. Die gegenwärtigen, periodenbezogenen Besonderheiten in der Entwicklung unseres Landes sind ein konkreter Ausdruck der grundlegenden Landesverhältnisse im Anfangsstadium des Sozialismus in der neuen Phase des neuen Jahrhunderts. Die Betonung der Erkenntnis über die grundlegenden Landesverhältnisse im Anfangsstadium des Sozialismus bedeutet nicht, sich zu unterschätzen und sich mit der Rückständigkeit abzufinden, aber auch nicht, sich von der Realität zu lösen und eilig nach Erfolgen zu streben. Statt dessen müssen wir daran festhalten, die grundlegenden Landesverhältnisse im Anfangsstadium des Sozialismus als die fundamentale Grundlage für die Förderung der Reform und die Planung der Entwicklung zu betrachten. Wir müssen stets kühlen Kopf bewahren, auf dieser größten Realität im Anfangsstadium des Sozialismus fußen und neue Chancen und Herausforderungen, die sich aus der umfassenden Beteiligung unseres Landes an der wirtschaftlichen Globalisierung ergeben, wissenschaftlich analysieren. Es gilt, die neuen Situationen und die neuen Aufgaben der Vertiefung der Industrialisierung, der informationstechnischen Entwicklung, der Urbanisierung, der Marktorientierung und der Internationalisierung umfassend zu erkennen, die

neuen Themen und Widersprüche, denen unser Land bei der Entwicklung gegenübersteht, tief gehend zu erfassen, noch bewusster den Weg der wissenschaftlichen Entwicklung zu beschreiten und mit vollem Einsatz noch größere Entwicklungsperspektiven für den Aufbau des Sozialismus chinesischer Prägung zu eröffnen.

Die erstrangige Bedeutung des wissenschaftlichen Entwicklungskonzeptes ist die Entwicklung; sein Kern liegt darin, den Menschen in den Mittelpunkt zu stellen; sein grundlegendes Erfordernis sind die Allseitigkeit, Koordiniertheit und Nachhaltigkeit und seine grundlegende Methode ist die einheitliche Planung unter Berücksichtigung verschiedener spezieller Verhältnisse.

— Die Entwicklung muss als die allerwichtigste Aufgabe der Partei für das Regieren des Landes und dessen Aufschwung betrachtet werden. Die Entwicklung ist für den umfassenden Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand und für die beschleunigte Vorantreibung der sozialistischen Modernisierung von entscheidender Bedeutung. Es gilt, den Wirtschaftsaufbau – diese zentrale Aufgabe – fest anzupacken, daran festzuhalten, sich auf den Aufbau zu konzentrieren, sich mit Leib und Seele um die Entwicklung zu bemühen sowie die gesellschaftlichen Produktivkräfte ständig zu befreien und zu entwickeln. Es sollen die Strategie, das Land durch Wissenschaft und Bildungswesen stark zu machen, die Strategie, das Land durch Fachkräfte stark zu machen, und die Strategie, die nachhaltige Entwicklung zu verwirklichen, besser durchgesetzt werden. Man muss mit konzentrierten Kräften die Gesetzmäßigkeiten der Entwicklung beherrschen, die Ideen über die Entwicklung erneuern, den Entwicklungsmodus verändern, schwierige Probleme bei der Entwicklung lösen, die Qualität und Effizienz der Entwicklung verbessern und eine gute und schnelle Entwicklung realisieren, um für die Entwicklung des Sozialismus chinesischer Prägung eine solide Grundlage zu schaffen. Man muss sich darum bemühen, den Menschen in den Mittelpunkt zu stellen und die

umfassende, koordinierte, nachhaltige und wissenschaftliche Entwicklung zu verwirklichen. Es gilt, die harmonische Entwicklung, bei der verschiedene Bereiche eine organische Einheit bilden und die Mitglieder der Gesellschaft einig sind und in Eintracht leben, zu realisieren, die friedliche Entwicklung dadurch zu verwirklichen, dass die eigene Entwicklung durch die Erhaltung des Weltfriedens und die Erhaltung des Weltfriedens wiederum durch die eigene Entwicklung realisiert wird.

— Man muss daran festhalten, den Menschen in den Mittelpunkt zu stellen. Dem Volk mit Leib und Seele zu dienen, ist die grundlegende Zielsetzung der Partei. Alle Anstrengung und Arbeit der Partei zielen darauf ab, dem Volk zum Wohl zu gereichen. Es gilt, die erfolgreiche Verwirklichung, Wahrung und Entwicklung der Grundinteressen der breitesten Volksmassen als Ausgangspunkt und Ziel aller Arbeit der Partei und des Staates zu betrachten, die Hauptrolle des Volkes zu respektieren, den Pioniergeist des Volkes zur Entfaltung zu bringen, die verschiedenen Rechte und Interessen des Volkes zu gewährleisten, den Weg des gemeinsamen Wohlstandes zu gehen und die allseitige Entwicklung der Menschen zu fördern. Es muss erreicht werden, dass die Entwicklung dem Volk dient, sich auf das Volk stützt und das Volk an den Errungenschaften der Entwicklung teilhat.

— Man muss an der umfassenden, koordinierten und nachhaltigen Entwicklung festhalten. Gemäß der Gesamtanordnung für die Sache des Sozialismus chinesischer Prägung ist der wirtschaftliche, politische, kulturelle und soziale Aufbau allseitig voranzutreiben, die Koordinierung aller Kettenglieder und verschiedener Seiten der Modernisierung zu fördern und die gegenseitige Koordinierung zwischen den Produktionsverhältnissen und Produktivkräften sowie zwischen dem Überbau und der ökonomischen Basis voranzutreiben. Man muss am zivilisatorischen Entwicklungsweg für das Produktionswachstum, das reiche Leben und die gute Ökologie festhalten, eine

ressourceneinsparende und umweltfreundliche Gesellschaft aufbauen und die Vereinigung des Tempos mit der Struktur, der Qualität und der Effizienz und die Koordination zwischen der Wirtschaftsentwicklung und der Bevölkerung, den Ressourcen sowie der Umwelt realisieren, damit das Volk in einer guten ökologischen Umwelt produziert und lebt sowie die dauerhafte und nachhaltige Entwicklung der Wirtschaft und Gesellschaft realisiert wird.

— Man muss an der einheitlichen Planung unter Berücksichtigung verschiedener spezieller Verhältnisse festhalten. Die wichtigen Beziehungen in der Sache des Sozialismus chinesischer Prägung sind richtig zu erkennen und angemessen zu behandeln. Es gilt, die Entwicklung von Stadt und Land, von verschiedenen Regionen, von Wirtschaft und Gesellschaft und die harmonische Entwicklung von Mensch und Natur sowie die inländische Entwicklung und die Öffnung nach außen einheitlich zu planen, die Beziehungen zwischen der zentralen Ebene und der lokalen Ebene einheitlich zu planen, die persönlichen und kollektiven Interessen, die Teil- und Gesamtinteressen sowie die gegenwärtigen und langfristigen Interessen einheitlich und umfassend zu planen. Die Aktivität aller Seiten muss voll zur Geltung gebracht werden. Man muss die inländische und internationale Gesamtlage einheitlich betrachten, eine globale Sicht haben, das strategische Denken verstärken, es gut verstehen, im Zuge der Entwicklung und der Veränderung der Weltlage Entwicklungschancen beim Schopfe zu fassen, den Risiken und Herausforderungen zu begegnen, und ein gutes internationales Umfeld schaffen. Man muss sowohl die Gesamtlage im Griff haben und einheitliche Planungen erstellen, als auch die hauptsächliche Arbeit, die die Gesamtlage beeinflusst, anpacken und die hervorstechenden Fragen, die die Interessen der Volksmassen betreffen, lösen und dabei sollen mit konzentrierten Kräften Fortschritte gemacht und schwerpunktmäßig Durchbrüche erzielt werden.

Das wissenschaftliche Entwicklungskonzept tief gehend in die Tat umzusetzen, fordert uns auf, unbeirrbar an der Grundlinie „Eine zentrale Aufgabe,

zwei grundlegende Punkte“ festzuhalten. Die Grundlinie der Partei ist der Lebensnerv der Partei und des Staates und stellt die politische Garantie für die Verwirklichung der wissenschaftlichen Entwicklung dar. Den Wirtschaftsaufbau als Mittelpunkt zu betrachten, ist die allerwichtigste Aufgabe zur Erstarkung des Landes und auch die grundlegende Forderung – Gedeihen, Stabilität und langfristige Sicherheit – unserer Partei und unseres Staates. Die Vier Grundprinzipien sind die Grundlage für den Aufbau des Landes und der politische Grundstein für die Existenz und Entwicklung unserer Partei und unseres Staates. Die Reform und Öffnung nach außen sind der Weg zur Stärkung des Landes und die Kraftquelle für die Entwicklung und den Fortschritt unserer Partei und unseres Staates. Wir müssen daran festhalten, den Wirtschaftsaufbau als die zentrale Aufgabe und die zwei grundlegenden Punkte, nämlich die Vier Grundprinzipien sowie die Reform und Öffnung in die große Praxis der Entwicklung des Sozialismus chinesischer Prägung zu integrieren, und dürfen darin niemals wankend werden.

Das wissenschaftliche Entwicklungskonzept tief gehend in die Tat umzusetzen, fordert uns auf, eine harmonische sozialistische Gesellschaft aktiv zu gestalten. Die gesellschaftliche Harmonie gehört zu Wesen und Natur des Sozialismus chinesischer Prägung. Die wissenschaftliche Entwicklung und die gesellschaftliche Harmonie stehen in innerem Zusammenhang und sind einheitlich. Ohne wissenschaftliche Entwicklung würde es keine gesellschaftliche Harmonie geben und ohne gesellschaftliche Harmonie wäre die wissenschaftliche Entwicklung wiederum schwer realisierbar. Die Gestaltung einer harmonischen sozialistischen Gesellschaft ist eine langfristige und historisch bedeutsame Aufgabe, die sich durch den ganzen Prozess des Aufbaus des Sozialismus chinesischer Prägung zieht, und stellt den historischen Prozess und die gesellschaftlichen Resultate der korrekten Behandlung verschiedener gesellschaftlicher Widersprüche auf der Grundlage der Entwicklung dar. Man

muss durch die Entwicklung sowohl den gesellschaftlichen materiellen Reichtum vermehren und den Lebensstandard des Volkes kontinuierlich verbessern, als auch die soziale Fairness und Gerechtigkeit gewährleisten und die gesellschaftliche Harmonie ständig fördern. Die Verwirklichung der sozialen Fairness und Gerechtigkeit ist die konsequente Position der chinesischen Kommunisten und gehört zu den wichtigen Aufgaben der Entwicklung des Sozialismus chinesischer Prägung. Man muss nach der Gesamtforderung - Demokratie und gesetzesgemäße Verwaltung, Fairness und Gerechtigkeit, Vertrauenswürdigkeit und Freundlichkeit, volle Vitalität, Stabilität, Ordnung sowie Harmonie zwischen Mensch und Natur - und nach den Prinzipien des gemeinsamen Aufbaus und des gemeinsamen Nutzens die interessenbezogenen Probleme, die der Bevölkerung am meisten am Herzen liegen, sie am unmittelbarsten betreffen und von größter Aktualität sind, mit konzentrierten Kräften lösen. Man muss sich darum bemühen, für das ganze Volk eine Situation zu schaffen, in der alle ihr Können zur Entfaltung bringen, den ihnen gebührenden Platz einnehmen und harmonisch miteinander sind, um ein gutes gesellschaftliches Umfeld für die Entwicklung aufzubauen.

Das wissenschaftliche Entwicklungskonzept tief gehend in die Tat umzusetzen, fordert uns auf, die Reform und Öffnung weiter zu vertiefen. Wir sollen den Geist der Reform und Innovation in allen Bereichen der Verwaltung des Staates und der Regelung der Regierungsangelegenheiten durchsetzen, unbeirrbar an der Richtung der Reform festhalten, die Wissenschaftlichkeit der Entscheidungsfindung für die Reform erhöhen und die Koordiniertheit der Reformmaßnahmen verstärken. Wir sollen das sozialistische Marktwirtschaftssystem vervollkommen, die Reform und Erneuerung von Systemen in allen Bereichen vorantreiben, den Reformschritt auf den wichtigen Gebieten und in den Schlüsselkettengliedern beschleunigen und das Öffnungsniveau allseitig erhöhen. Es gilt, Systeme und Mechanismen, die voller

Vitalität, effizient, noch geöffneter und nützlich für die wissenschaftliche Entwicklung sind, mit konzentrierten Kräften zu etablieren, der Entwicklung des Sozialismus chinesischer Prägung starke Triebkraft und auf Systemen beruhende Garantie zu gewähren. Wir sollen daran festhalten, die Verbesserung des Lebensstandards des Volkes mit der korrekten Behandlung der Beziehungen zwischen Reform, Entwicklung und Stabilität zu verbinden, damit die Reform beim Volk immer Zustimmung und Unterstützung findet.

Das wissenschaftliche Entwicklungskonzept tief gehend in die Tat umzusetzen, fordert uns auf, den Aufbau der Partei wirksam zu verstärken und zu verbessern. Wir sollen von der Warte der Erfüllung der Mission der Partei zum Regieren und zur Stärkung des Landes ausgehend die Regierungsfähigkeit der Partei verbessern und die Fortschrittlichkeit der Partei aufrechterhalten und entwickeln, dies bei der Führung der wissenschaftlichen Entwicklung und der Förderung der gesellschaftlichen Harmonie zum Ausdruck bringen und bei der Führung der Entwicklung und der Fortschritte Chinas sowie bei der noch besseren Vertretung und Realisierung der Grundinteressen der breitesten Volksmassen verwirklichen, damit die Arbeit der Partei und der Aufbau der Partei den Forderungen des wissenschaftlichen Entwicklungskonzeptes noch mehr entsprechen und für die wissenschaftliche Entwicklung eine zuverlässige politische und organisatorische Garantie gewährt wird.

Die Genossen der ganzen Partei müssen den wissenschaftlichen Gehalt und das geistige Wesen des wissenschaftlichen Entwicklungskonzeptes allseitig erfassen, die Bewusstheit und die Entschlossenheit zur Durchführung des wissenschaftlichen Entwicklungskonzeptes verstärken, die Geisteshaltung, die dem wissenschaftlichen Entwicklungskonzept nicht entspricht, mit konzentrierten Kräften umwandeln, die hervorstechenden Fragen, die die wissenschaftliche Entwicklung beeinträchtigen oder einschränken, mit Nachdruck lösen und die Aktivität der ganzen Gesellschaft für die Entwicklung auf die wissenschaftliche

Entwicklung lenken sowie das wissenschaftliche Entwicklungskonzept in allen Bereichen der Entwicklung der Wirtschaft und Gesellschaft in die Tat umsetzen.

#### **IV. Neue Anforderungen an die Verwirklichung des Kampfziels des umfassenden Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand**

Wir haben solide Schritte zu dem auf dem XVI. Parteitag festgelegten Ziel des umfassenden Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand getan und müssen uns in Zukunft weiter mit Anstrengungen dafür einsetzen, die Verwirklichung des Kampfziels des umfassenden Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand bis zum Jahr 2020 zu gewährleisten.

Wir müssen uns den neuen Veränderungen der inländischen und internationalen Lage anpassen und der neuen Hoffnung aller Nationalitäten des ganzen Landes auf ein besseres Leben entsprechen, die Tendenz und die Gesetzmäßigkeiten der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung erfassen, am Grundprogramm, das aus dem grundlegenden Ziel und der grundlegenden Politik für den wirtschaftlichen, politischen, kulturellen sowie sozialen Aufbau des Sozialismus chinesischer Prägung besteht, festhalten und auf der Basis des auf dem XVI. Parteitag festgelegten Ziels des umfassenden Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand neue und höhere Forderungen an die Entwicklung unseres Landes stellen.

— Es gilt, die Koordinierung der Entwicklung zu verstärken und sich um die Verwirklichung einer guten und schnellen Entwicklung der Wirtschaft zu bemühen. Bei der Veränderung des Entwicklungsmodus sollen große Fortschritte gemacht werden. Auf der Grundlage der Optimierung der Struktur, der Erhöhung der Effizienz, der Reduzierung des Energieverbrauchs und des Umweltschutzes soll die Vervierfachung des Pro-Kopf-Bruttoinlandsproduktes bis zum Jahr 2020

im Vergleich zu 2000 realisiert werden. Das System der sozialistischen Marktwirtschaft ist weiter zu vervollständigen. Die Fähigkeit zur selbstständigen Innovation soll deutlich verstärkt werden und der Beitrag des wissenschaftlich-technischen Fortschrittes für das Wirtschaftswachstum soll in großem Maße ansteigen, so dass China zu den innovationsorientierten Ländern gehören wird. Die Konsumquote der Bevölkerung wird sicheren Schrittes erhöht und es soll ein durch die Koordinierung von Konsum, Investition und Ausfuhr angekurbeltes Wachstumsgefüge herausgebildet werden. Der Mechanismus zur koordinierten und interaktiven Entwicklung von Stadt und Land und von verschiedenen Regionen ist im Wesentlichen zu etablieren und die Standortverteilung von Hauptfunktionszonen im Wesentlichen herauszubilden. Der Aufbau neuer sozialistischer Dörfer soll große Fortschritte machen. Der Anteil der Stadtbevölkerung wird sich deutlich erhöhen.

— Die sozialistische Demokratie ist auszubauen und die Rechte und Interessen des Volkes sowie die soziale Fairness und Gerechtigkeit sind noch besser zu gewährleisten. Die politische Beteiligung der Bürger ist geordnet zu erweitern. Die Grundkonzeption, die staatlichen Angelegenheiten gesetzlich zu regeln, soll tief gehend in die Tat umgesetzt, das Rechtsbewusstsein der ganzen Gesellschaft weiter verstärkt werden und beim Aufbau einer rechtsstaatlichen Regierung sollen neue Erfolge erzielt werden. Das demokratische System auf der Basisebene wird noch mehr vervollständigt. Die Fähigkeit der Regierung, grundlegende öffentliche Dienstleistungen zur Verfügung zu stellen, wird deutlich verstärkt.

— Der kulturelle Aufbau soll verstärkt und das Zivilisationsniveau der ganzen Nation deutlich erhöht werden. Das System der sozialistischen Grundwerte soll sich den Menschen tief ins Herz einprägen und gute ideologisch-moralische Sitten sollen weiter zur großen Entfaltung gebracht werden. Es gilt, ein die ganze Gesellschaft erfassendes System der öffentlichen

kulturellen Dienstleistungen im Wesentlichen zu etablieren, den Anteil der mit der Kultur im Zusammenhang stehenden Industrien an der Volkswirtschaft deutlich zu vergrößern und ihre internationale Konkurrenzfähigkeit beträchtlich zu verstärken. Die den Bedürfnissen des Volkes entsprechenden kulturellen Produkte sollen immer vielfältiger werden.

— Das Sozialwesen soll beschleunigt entwickelt und das Leben des Volkes umfassend verbessert werden. Es gilt, das moderne Volkssystem weiter zu vervollkommen, das Bildungssystem für lebenslanges Lernen im Wesentlichen zu etablieren, das Niveau der Ausbildung des ganzen Volkes und das Niveau der Qualifikation von innovativen Fachkräften merklich zu erhöhen. Die Vollbeschäftigung in der Gesellschaft soll intensiviert werden. Ein die Stadt- und Landbevölkerung erfassendes Sozialabsicherungssystem soll im Wesentlichen aufgebaut werden und jedem steht die Absicherung des Grundunterhalts zur Verfügung. Ein vernünftiges und geordnetes Gefüge der Einkommensverteilung soll im Wesentlichen herausgebildet werden, der Anteil der Durchschnittsverdienenden soll die Mehrheit bilden, und das Phänomen der absoluten Armut soll im Wesentlichen beseitigt werden. Allen wird die grundlegende Dienstleistung der medizinischen Betreuung und Gesundheitspflege zur Verfügung gestellt. Das System der gesellschaftlichen Verwaltung soll weiter vervollkommen werden.

— Die ökologische Zivilisation ist aufzubauen und eine Industriestruktur, ein Wachstumsmodus und ein Konsummodus, welche Energien und Ressourcen einsparen und die ökologische Umwelt schützen, sind im Wesentlichen herauszubilden. Die Kreislaufwirtschaft soll einen erheblichen Umfang besitzen und der Anteil regenerierbarer Energien merklich erhöht werden. Die Ausstoßmenge der wichtigsten Schadstoffe soll effektiv unter Kontrolle gebracht werden und die Qualität der Ökosysteme und der Umwelt wird bemerkenswert verbessert. Die Auffassung von der ökologischen Zivilisation soll in der ganzen

Gesellschaft tief verwurzelt sein.

Bis zum Jahr 2020, in dem das Ziel des umfassenden Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand verwirklicht worden sein wird, wird unser Land – ein zivilisiertes altes Land mit einer langen Geschichte und ein großes in der Entwicklung befindliches sozialistisches Land – ein Land sein, dessen Industrialisierung im Wesentlichen realisiert und dessen umfassende Landesstärke deutlich erhöht wird; China wird hinsichtlich des Gesamtvolumens des inländischen Marktes zu den führenden Ländern der Welt zählen. China wird ein Land sein, in dem das Niveau des Wohlstandes des Volkes allgemein erhöht wird, die Lebensqualität eine deutliche Verbesserung erfahren und die ökologische Umwelt gut sein wird. China wird ein Land sein, in dem das Volk immer mehr demokratische Rechte, noch höhere Qualifikation hinsichtlich der Zivilisation und noch höhere geistige Ansprüche haben wird. China wird ein Land sein, in dem die Systeme auf allen Gebieten noch mehr vervollständigt werden und die Gesellschaft noch dynamischer und stabiler sowie solidarischer ist. China wird ein Land sein, das sich noch mehr nach außen öffnen wird, noch mehr Anziehungskraft besitzen und noch größere Beiträge für die menschliche Zivilisation leisten wird.

Die kommenden fünf Jahre stellen eine entscheidende Phase für den umfassenden Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand dar. Wir sollen unsere Zuversicht festigen und mit zähem Fleiß hart arbeiten, um eine noch solidere Basis für den umfassenden Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand auf einem noch höheren Niveau zu schaffen, die über einer Milliarde Menschen zugute kommt.

## **V. Die gute und schnelle Entwicklung der Volkswirtschaft fördern**

Bei der Realisierung der Ziele der zukünftigen wirtschaftlichen Entwicklung

kommt es darauf an, wichtige Fortschritte bei der Beschleunigung der Veränderung des Wirtschaftsentwicklungsmodus und der Vervollkommnung des sozialistischen Marktwirtschaftssystems zu erzielen. Es gilt, die strategische Regulierung der Wirtschaftsstruktur energisch voranzutreiben und der Erhöhung der Fähigkeit zur selbstständigen Innovation, des Niveaus der Energieeinsparung und des Umweltschutzes und der gesamten Qualität der Wirtschaft sowie der internationalen Konkurrenzfähigkeit noch größere Aufmerksamkeit zu schenken. Man muss die Erkenntnis von den Gesetzmäßigkeiten der sozialistischen Marktwirtschaft vertiefen, die fundamentale Funktion des Marktes bei der Ressourcenallokation von Systemen her noch besser zur Geltung bringen und das makroökonomische Steuerungssystem, das der wissenschaftlichen Entwicklung nützt, herausbilden.

**(1) Die Fähigkeit zur selbstständigen Innovation erhöhen und ein innovationsorientiertes Land aufbauen.** Dies ist der Kern der Entwicklungsstrategie des Landes und der Schlüssel zur Erhöhung der umfassenden Landesstärke. Es gilt, daran festzuhalten, den Weg zur selbstständigen Innovation chinesischer Prägung zu gehen und die Erhöhung der Fähigkeit zur selbstständigen Innovation in allen Bereichen der Modernisierung zu erreichen. Das nationale Programm für die lang- und mittelfristige Entwicklung von Wissenschaft und Technik soll gewissenhaft in die Tat umgesetzt und die Investition in die selbstständige Innovation aufgestockt werden; Durchbrüche in den Schlüsseltechnologien, durch die die wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung eingeschränkt werden, sind mit konzentrierten Kräften zu erzielen. Es gilt, das staatliche Innovationssystem beschleunigt zu entwickeln und die Grundlagenforschung, die Erforschung von Spitzentechnologien und die Forschung über die Technik zum Gemeinwohl zu unterstützen. Beschleunigt soll ein technisches Innovationssystem aufgebaut werden, das die Unternehmen als Hauptträger hat, sich am Markt orientiert und Produktion, Lehre und Forschung

miteinander verbindet; Innovationsfaktoren sind anzuleiten und zu unterstützen, sich auf die Unternehmen konzentriert zu verlagern, und die Umwandlung von wissenschaftlich-technischen Forschungsergebnissen in reale Produktivkräfte ist zu fördern. Die Reform des wissenschaftlich-technischen Verwaltungssystems ist zu vertiefen, die Verteilung der wissenschaftlich-technischen Ressourcen zu optimieren, die auf Rechtssystem beruhende Garantie, das Regelwerk der politischen Richtlinien, die Anspornmechanismen und die Marktbedingungen, die die technische Innovation und Umsetzung von wissenschaftlichen und technischen Forschungsergebnissen in die Industrieproduktion fördern, sind zu vervollkommen. Die Strategie hinsichtlich der geistigen Eigentumsrechte soll durchgesetzt werden. Internationale wissenschaftlich-technische Ressourcen sollen ausgenutzt werden. Das Umfeld für die Förderung der Innovation ist weiter zu schaffen und Wissenschaftler und Vorreiter in dem wissenschaftlich-technischen Bereich, die zur Weltklasse gehören, sind durch Bemühungen heranzubilden und großes Gewicht ist auf die Ausbildung von Fachkräften für die Innovation, die unmittelbar für Lehre und Forschung sowie Produktion eingesetzt werden, zu legen, damit der Ideenreichtum der ganzen Gesellschaft für die Innovation zur Entfaltung kommt und eine große Anzahl von talentierten Fachkräften in verschiedenen Bereichen für die Innovation hervortreten kann.

**(2) Den Wirtschaftsentwicklungsmodus beschleunigt verändern und die Optimierung und Niveauerhöhung der Industriestruktur fördern.** Dies ist eine dringende und wichtige strategische Aufgabe, die die Gesamtlage der Volkswirtschaft betrifft. Man muss daran festhalten, den neuartigen Industrialisierungsweg chinesischer Prägung zu gehen, und an der Richtlinie für die Erweiterung der Inlandsnachfrage, besonders des Konsumbedarfs festhalten. Es gilt, den Übergang des Wirtschaftswachstums, das sich hauptsächlich auf die Ankurbelung durch Investition und Export, hauptsächlich auf den sekundären

Sektor als Triebkraft sowie auf die Vergrößerung des Material- und Ressourcenverbrauchs stützt, zum Wirtschaftswachstum, das sich auf die koordinierte Ankurbelung durch Konsum, Investition und Export, auf das koordinierte Vorantreiben durch den primären, sekundären und tertiären Sektor sowie hauptsächlich auf den wissenschaftlich-technischen Fortschritt, auf die Erhöhung der Qualifikation der Werktätigen sowie auf die Erneuerung der Verwaltung stützt, zu fördern. Es gilt, das moderne Industriesystem zu entwickeln, die Integration der informationstechnisch gestützten Entwicklung in die Industrialisierung mit großer Kraft voranzutreiben, die Industrie mit einem großen Produktionsumfang zu einer Industrie mit einer großen Leistungsstärke zu entwickeln, die Fertigungsindustrien für Anlagen wiederzubeleben und rückständige Produktionskapazitäten auszusondern; das Niveau der Industrien mit Neu- und Hochtechnologien ist zu erhöhen, die Informations- und Biotechnik, die Industrie neuer Werkstoffe, die Industrie der Luft- und Raumfahrt, die auf maritimen Ressourcen basierende Industrie sowie andere Industriezweige sind zu entwickeln; die moderne Dienstleistungswirtschaft ist zu entwickeln und deren Anteil und Niveau sind zu erhöhen; der Aufbau der Basisindustrien und der Infrastruktur ist zu verstärken und die moderne Energiewirtschaft und das umfassende Transportsystem sind beschleunigt zu entwickeln. Die Produktqualität und -sicherheit ist zu gewährleisten. Die Entwicklung von großen Unternehmensgruppen mit internationaler Wettbewerbsfähigkeit soll gefördert werden.

**(3) Die Entwicklung von Stadt und Land einheitlich planen und den Aufbau neuer sozialistischer Dörfer vorantreiben.** Die Frage der Landwirtschaft, der ländlichen Gebiete und der Bauern gut zu lösen, betrifft die Gesamtsituation des umfassenden Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand und muss stets als das Allerwichtigste der Arbeit der ganzen Partei betrachtet werden. Wir müssen die grundlegende Position der Landwirtschaft

festigen, den Modernisierungsweg der Landwirtschaft chinesischer Prägung gehen, einen langfristig geltenden Mechanismus, mittels dessen die Landwirtschaft durch die Industrie gefördert wird und die ländlichen Gebiete durch die Städte vorangetrieben werden, etablieren und ein neues Gefüge für die integrierte wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung von Stadt und Land herausbilden. Es soll daran festgehalten werden, die Entwicklung der modernen Landwirtschaft und die Förderung der ländlichen Wirtschaft zum Aufblühen als Hauptaufgabe zu betrachten; der Aufbau von infrastrukturellen Einrichtungen auf dem Lande ist zu verstärken und das System der Märkte in den ländlichen Gebieten sowie das System der Dienstleistung für die Landwirtschaft sind zu perfektionieren. Wir sollen die Durchführung der Unterstützungs- und Vergünstigungspolitik für die Landwirtschaft, die ländlichen Gebiete und die Bauern intensivieren, die Ackerböden strikt schützen, die Investition in die Landwirtschaft aufstocken, Fortschritte der Agrarwissenschaft und -technik fördern, die umfassende Produktionskapazität der Landwirtschaft verstärken und die Sicherheit des staatlichen Getreides garantieren. Es gilt, die Vorbeugung vor und Kontrolle von tierischen und pflanzlichen Seuchen und Krankheiten zu intensivieren und die Qualität und das Niveau der Sicherheit der Agrarprodukte zu erhöhen. Man soll die Förderung der Erhöhung des Einkommens der Bauern in den Mittelpunkt stellen, indem man ländliche Unternehmen entwickelt, die Wirtschaft in den Landkreisen verstärkt und den Bauern durch verschiedene Wege zur Beschäftigung in einem anderen Wirtschaftssektor verhilft. Das Niveau der Überwindung der Armut durch die Entwicklung soll erhöht werden. Es gilt, die umfassende Reform in den ländlichen Gebieten zu vertiefen, die Reform und Erneuerung des Finanzsystems auf dem Lande voranzutreiben und das System des kollektiven Rechts auf Forstung zu reformieren. Man soll an dem grundlegenden System des Wirtschaftens in den ländlichen Gebieten festhalten, die Verhältnisse in Bezug auf die vertragliche Bewirtschaftung des Bodens in den ländlichen

Gebieten stabilisieren und vervollkommen, im Rahmen der Gesetze und nach den Prinzipien der Freiwilligkeit und der Entgeltung den Markt für die Übertragung des Rechts auf vertragliche Bewirtschaftung des Bodens vervollständigen; in den Gebieten, die über notwendige Bedingungen verfügen, können verschiedene Formen der Bewirtschaftung in größerem Umfang entwickelt werden. Man soll wirksame Formen der Realisierung der kollektiveigenen Wirtschaft erforschen, spezialisierte genossenschaftliche Organisationen der Bauern entwickeln, das industriemäßige Wirtschaften und die Entwicklung der führenden Unternehmen in der Landwirtschaft unterstützen. Es gilt, Bauern neuen Typs, die gebildet sind, Agrartechnik beherrschen und sich auf Bewirtschaftung verstehen, heranzubilden und die Rolle der Hunderte von Millionen Bauern als Hauptträger beim Aufbau neuer Dörfer zur Geltung zu bringen.

**(4) Die Energie- und Ressourceneinsparung und den Schutz der ökologischen Umwelt intensivieren und die Fähigkeit zur nachhaltigen Entwicklung verstärken.** Das Festhalten an der grundlegenden Staatspolitik über die Ressourceneinsparung und den Umweltschutz betrifft die vitalen Interessen der Volksmassen und die Existenz und Entwicklung der chinesischen Nation. Dem Aufbau einer ressourceneinsparenden und umweltfreundlichen Gesellschaft soll eine hervorragende Stellung in der Strategie der Industrialisierung und der Entwicklung der Modernisierung eingeräumt und dies in jeder Einheit und jeder Familie durchgesetzt werden. Es gilt, die Gesetze und die politischen Richtlinien, die der Energie- und Ressourceneinsparung und dem Schutz der Ökosysteme und der Umwelt dienen, zu komplettieren sowie Systeme und Mechanismen für die nachhaltige Entwicklung beschleunigt herauszubilden. Das Verantwortlichkeitssystem für Energieeinsparung und Emissionsverminderung soll durchgeführt werden. Es sollen fortgeschrittene und praktikable Technologien für die Einsparung, den Ersatz und die Wiederverwendung von Ressourcen sowie

die Bekämpfung der Umweltverschmutzung entwickelt und verbreitet sowie umweltfreundliche Energien und regenerierbare Energieträger entwickelt werden. Boden- und Wasserressourcen sollen geschützt werden, ein System für wissenschaftliche und rationelle Nutzung von Energien und Ressourcen soll etabliert werden und die Effizienz der Nutzung von Energien und Ressourcen ist zu erhöhen. Die umweltfreundlichen Industrien sind zu entwickeln. Es gilt, den Input in Energieeinsparung und Umweltschutz aufzustocken, schwerpunktmäßig die Verhütung und Beseitigung der Wasser-, Luft- und Bodenverschmutzung sowie anderer Verschmutzungen zu verstärken und die Wohnbedingungen von Stadt- und Landbewohnern zu verbessern. Der Aufbau von Wasserwirtschaft, Forstwirtschaft und Grasland soll verstärkt, die Verhütung und Bekämpfung von Verwüstung und Verkarstung sollen intensiviert werden, und die Wiederherstellung der Ökosysteme soll gefördert werden. Die Fähigkeit zur Reaktion auf den Klimawandel ist zu erhöhen und ein neuer Beitrag für den Schutz des globalen Klimas zu leisten.

**(5) Die koordinierte Entwicklung von verschiedenen Regionen vorantreiben und die Struktur der Erschließung der Bodenressourcen optimieren.** Bei der Verkleinerung der Entwicklungsabstände zwischen verschiedenen Regionen gilt es, darauf zu achten, den verschiedenen Regionen gleichmäßige grundlegende öffentliche Dienstleistungen anzubieten und die Produktionsfaktoren anzuleiten, überregional und rationell zu fluktuieren. Die gesamte Strategie für die Entwicklung der verschiedenen Regionen soll weiter durchgesetzt, die groß angelegte Erschließung der westlichen Gebiete vertieft und die alten Industriebasen in Nordostchina und anderen Gebieten sollen allseitig wiederbelebt, der Aufstieg der zentralen Gebiete soll mit großer Kraft gefördert und die östlichen Gebiete sollen aktiv unterstützt werden, sich als Vorreiter zu entwickeln. Es gilt, die Planung der Raumordnung zu intensivieren, nach der Forderung der Herausbildung der Hauptfunktionszonen die politischen Richtlinien für die verschiedenen Regionen zu vervollkommen und die

Standortverteilung der Wirtschaft zu regulieren. Die Grenzen zwischen den verschiedenen Verwaltungsgebieten sind nach den Gesetzmäßigkeiten der Marktwirtschaft zu durchbrechen und einige eng miteinander verbundene Wirtschaftsringe und -gürtel, die andere Gebiete energisch nach vorn mitziehen, herauszubilden. Bei der Standortverteilung von wichtigen Projekten soll der Unterstützung der Entwicklung der zentralen und westlichen Gebiete hinreichend Rechnung getragen werden und die östlichen Gebiete sollen ermutigt werden, die zentralen und westlichen Gebiete nach vorn mitzuziehen und ihnen zu helfen, sich zu entwickeln. Es gilt, die Intensität der Unterstützung der alten revolutionären Stützpunktgebiete, der von nationalen Minderheiten bewohnten Gebiete, der Grenzgebiete und der armen Gebiete zu erhöhen. Man muss den Regionen, die durch die Ausschöpfung von Ressourcen geprägt sind, helfen, eine wirtschaftliche Strukturumwandlung zu realisieren. Die wichtige Rolle der Wirtschaftssonderzonen, der Neuen Zone Pudong von Shanghai und der Neuen Zone Binhai von Tianjin soll bei der Reform und Öffnung sowie bei der selbstständigen Innovation noch besser zur Geltung gebracht werden. Wir müssen den Weg der Urbanisierung chinesischer Prägung einschlagen, indem wir nach den Prinzipien der einheitlichen Planung der Entwicklung von Stadt und Land, der rationalen Standortverteilung, der Bodeneinsparung, der Vervollkommnung der Funktionen und des Vorantreibens der Entwicklung kleiner Städte durch große Städte die koordinierte Entwicklung von großen, mittelgroßen und kleinen Städten sowie Kleinstädten fördern. Es gilt, die Erhöhung der umfassenden Tragfähigkeit als Schwerpunkt festzulegen und supergroße Städte als Stütze zu betrachten, Städtegruppen mit einer großen Ausstrahlungsfunktion und neue Wirtschaftswachstumsgebiete zu bilden.

**(6) Das grundlegende Wirtschaftssystem komplettieren und das moderne Marktsystem vervollständigen.** Es gilt, an dem grundlegenden Wirtschaftssystem, in dem das Gemeineigentum die dominierende Position besitzt

und die Wirtschaften verschiedener Eigentumsformen sich gemeinsam entwickeln, festzuhalten und es zu vervollständigen, die gemeineigene Wirtschaft unbeirrt zu konsolidieren und zu entwickeln sowie die nicht-gemeineigenen Wirtschaften unbeirrt anzuspornen, sich zu entwickeln, diese Entwicklung zu unterstützen und anzuleiten; es soll am gleichberechtigten Schutz des Sachenrechts festgehalten und ein neues Gefüge herausgebildet werden, in dem die Wirtschaften verschiedener Eigentumsformen gleichberechtigt im Wettbewerb stehen und einander fördern. Die Umstrukturierung der staatseigenen Unternehmen in Firmen bzw. gemäß dem Aktiensystem ist zu vertiefen und das moderne Betriebssystem zu vervollständigen, die Standortverteilung und Struktur der staatseigenen Wirtschaft sind zu optimieren und die Vitalität, die Kontrollkraft und der Einfluss der staatseigenen Wirtschaft zu erhöhen. Es gilt, die Reform der Monopolbranchen zu vertiefen, den Wettbewerbsmechanismus einzuführen und die Kontrolle und Verwaltung durch die Regierung und die Kontrolle durch die Gesellschaft zu intensivieren. Ein Budgetsystem für das Wirtschaften mit staatseigenem Kapital soll beschleunigt aufgebaut werden. Die Struktur und das System für die Kontrolle und Verwaltung des staatseigenen Vermögens in verschiedenen Formen sind zu vervollkommen. Die Reform der kollektiveigenen Unternehmen soll vorangetrieben und die kollektiveigene Wirtschaft und die genossenschaftliche Wirtschaft in verschiedenen Formen sollen entwickelt werden. Es gilt, den fairen Marktzugang voranzutreiben, Finanzierungsbedingungen zu verbessern, die institutionellen Hindernisse zu beseitigen und die Entwicklung der Einzelwirtschaft, der Privatwirtschaft sowie mittelgroßer und kleiner Betriebe zu fördern. Mit dem modernen Eigentumssystem als Basis soll die Wirtschaft der gemischten Eigentumsformen entwickelt werden. Man muss ein modernes Marktsystem mit einheitlicher Öffnung und geordneter Konkurrenz beschleunigt herausbilden, verschiedene Märkte für Produktionsfaktoren entwickeln, den Preisbildungsmechanismus für

Produktionsfaktoren und Ressourcen, der das Verhältnis zwischen Marktangebot und -nachfrage, den Grad des Mangels an Ressourcen und die Selbstkosten durch Umweltschäden widerspiegelt, vervollkommen, Branchenvereinigungen und Marktvermittlungsorganisationen standardisieren und entwickeln und das gesellschaftliche Kreditsystem vervollständigen.

**(7) Die Reform des Finanzsystems, des Steuersystems, des Banksystems und anderer Systeme vertiefen und das makroökonomische Steuerungssystem vervollkommen.** Es gilt, sich an der gleichmäßigen Verteilung grundlegender öffentlicher Dienstleistungen und dem Aufbau der Hauptfunktionszonen orientierend das öffentliche Finanzsystem zu vervollkommen. Man soll die Reform des Budgetsystems vertiefen und, die Budgetverwaltung und -kontrolle forcieren., Das System, nach dem die Finanzausgaben und die Zuständigkeitsbereiche der Zentralregierung und der Lokalregierungen miteinander in Übereinstimmung stehen, soll vervollständigt und ein einheitliches, standardisiertes und transparentes Finanztransferzahlungssystem beschleunigt herausgebildet werden, der Umfang und der Anteil der allgemeinen Transferzahlung sollen erhöht und die Investition in den Bereich öffentlicher Dienstleistungen soll aufgestockt werden. Das Finanzsystem von der Provinzebene abwärts ist zu vervollkommen und die Fähigkeit der Regierungen auf der Basisebene zum Anbieten von öffentlichen Dienstleistungen zu erhöhen. Das Finanz- und Steuersystem, das der wissenschaftlichen Entwicklung dient, ist durchzuführen, ein System der Verwendung von Ressourcen gegen Bezahlung und ein Kompensationsmechanismus für Ökosysteme und die Umwelt sind einzuführen und zu vervollständigen. Man soll die Reform des Banksystems vorantreiben, Finanzmärkte verschiedener Art entwickeln und ein modernes, hocheffizientes und sicheres Banksystem mit verschiedenen Eigentumsformen und Geschäftsführungsformen sowie mit einer rationellen Struktur und vollkommenen

Funktionen herausbilden. Die Konkurrenzfähigkeit des Bankwesens, des Wertpapiergeschäfts und des Versicherungswesens ist zu erhöhen. Es gilt, die Struktur des Kapitalmarktes zu optimieren und durch verschiedene Wege den Anteil der direkten Finanzierung zu erhöhen. Die Finanzkontrolle und -verwaltung sollen verstärkt und verbessert und die Finanzrisiken verhütet und eliminiert werden. Der Herausbildungsmechanismus des Wechselkurses des RMB ist zu vervollkommen und seine Konvertierbarkeit unter dem Kapitalkonto Schritt für Schritt zu realisieren. Die Reform der Investitionsstruktur ist zu vertiefen und das System für den Marktzugang zu vervollständigen und strikt durchzuführen. Die staatlichen Planungssysteme sollen vervollkommen werden. Es gilt, die richtungsweisende Rolle der staatlichen Entwicklungsprogramme und Pläne sowie der staatlichen Industriepolitik bei der makroökonomischen Steuerung zur Geltung zu bringen, die Finanz- und Geldpolitik umfassend anzuwenden und das Niveau der makroökonomischen Steuerung zu erhöhen.

**(8) Die Breite und Tiefe der Öffnung nach außen ausbauen und das Niveau der nach außen geöffneten Wirtschaft erhöhen.** Man muss an der grundlegenden Staatspolitik der Öffnung nach außen festhalten, das „Ins-Inland-Einführen“ mit dem „Ins-Ausland-Gehen“ noch besser verbinden, Bereiche der Öffnung erweitern, die Struktur der Öffnung optimieren, deren Qualität verbessern, das sichere, hocheffiziente und offene Wirtschaftssystem, in dem die Öffnung nach außen und die inländische Entwicklung interaktiv wirken sowie gegenseitiger Nutzen und gemeinsamer Gewinn erzielt werden, vervollkommen und eine neue Stärke hinsichtlich der Teilnahme an der internationalen wirtschaftlichen Zusammenarbeit und Konkurrenz unter den Bedingungen der wirtschaftlichen Globalisierung bilden. Es gilt, die Öffnung der Küstengebiete zu vertiefen, die Öffnung des Landesinneren zu beschleunigen, das Niveau der Öffnung der Grenzgebiete zu erhöhen und die gegenseitige Förderung der Öffnung nach innen und nach außen zu realisieren. Die Veränderung des

Wachstumsmodus des Außenhandels ist zu beschleunigen, großer Wert soll darauf gelegt werden, durch Qualität Erfolge zu erzielen, die Import- und Exportstruktur ist zu regulieren, die Transformation und Niveauhebung der Veredelungswirtschaft sind zu fördern und die Dienstleistungswirtschaft ist energisch zu entwickeln. Die Art und Weise der Nutzung von ausländischem Kapital sind zu erneuern, die Struktur der Nutzung von ausländischem Kapital ist zu optimieren und die aktive Rolle des ausländischen Kapitals bei der Förderung der selbstständigen Innovation, der Niveauerhöhung der Industrie, der koordinierten Entwicklung von verschiedenen Regionen zur Geltung zu bringen. Es gilt, die Art und Weise der Investition ins und der Zusammenarbeit mit dem Ausland zu erneuern, Unternehmen zu unterstützen, das internationale Wirtschaften in den Bereichen Forschung, Entwicklung, Produktion und Vertrieb durchzuführen, multinationale Firmen unseres Landes beschleunigt zu bilden und international bekannte Marken unseres Landes intensiv zu fördern. Die auf gegenseitigem Nutzen beruhende internationale Zusammenarbeit in Bezug auf Energien und Ressourcen ist aktiv zu entfalten. Die Strategie der Freihandelszonen ist durchzusetzen und die bilaterale und multilaterale Wirtschafts- und Handelszusammenarbeit zu verstärken. Man soll umfassende Maßnahmen zur Förderung des grundsätzlichen Ausgleiches der internationalen Zahlungsbilanz ergreifen und Wert auf die Verhütung der internationalen Wirtschaftsrisiken legen.

Die Realisierung der guten und schnellen Entwicklung der Volkswirtschaft wird die Wirtschaftsstärke unseres Landes bestimmt weiter erhöhen und die starke Vitalität der sozialistischen Marktwirtschaft deutlich zeigen.

## **VI. Unbeirrt an der Entwicklung der sozialistischen demokratischen Politik festhalten**

Die Demokratie des Volkes stellt das Leben des Sozialismus dar. Es ist ein konsequentes Kampfziel unserer Partei, die sozialistische demokratische Politik zu entwickeln. Seit der Einführung der Reform und Öffnung treiben wir aktiv und sicheren Schrittes die Reform der politischen Struktur voran, und die sozialistische demokratische Politik unseres Landes weist eine noch stärkere Lebenskraft auf. Als wichtiger Bestandteil der umfassenden Reform unseres Landes muss die Reform der politischen Struktur im Zuge der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung fortwährend vertieft werden und sich der ständigen Erhöhung der Aktivität des Volkes bei der Beteiligung an der Politik anpassen. Es gilt, auf dem Weg der politischen Entwicklung des Sozialismus chinesischer Prägung zu bestehen und an der organischen Einheit von der Führung der Partei, dem Fungieren des Volkes als Herr des Staates und der gesetzesgemäßen Regelung der staatlichen Angelegenheiten festzuhalten. Es gilt, am Volkskongress-System, am System der Mehrparteien-Kooperation und der politischen Konsultation unter der Führung der KP Chinas, am System der regionalen Autonomie der nationalen Minderheiten sowie am System der Selbstverwaltung der Volksmassen auf der Basisebene festzuhalten und diese Systeme zu perfektionieren, damit die Selbstvervollkommnung und die Entwicklung des sozialistischen politischen Systems ständig vorangetrieben werden.

Um die Reform der politischen Struktur zu vertiefen, gilt es, an der richtigen politischen Richtung festzuhalten, die Gewährleistung des Volkes als Herr des Staates als Fundament zu betrachten, die Stärkung der Vitalität der Partei und des Staates und die Mobilisierung der Aktivität des Volkes als Ziel festzulegen, die sozialistische Demokratie zu erweitern, einen sozialistischen Rechtsstaat

aufzubauen und die sozialistische politische Zivilisation zu entwickeln. Es soll an der Funktion der Partei als Führungskern, die die Gesamtlage im Griff hat und verschiedene Seiten koordiniert, festgehalten werden und das Niveau des wissenschaftlichen, demokratischen und gesetzesgemäßen Regierens der Partei ist zu erhöhen, damit gewährleistet wird, dass die Partei das Volk bei der effektiven Verwaltung des Staates führt. Es gilt, daran festzuhalten, dass alle Macht des Staates dem Volk gehört, und eine geordnete politische Beteiligung der Bürger auf allen Ebenen und in allen Bereichen soll erweitert und das Volk in breitem Umfang zur gesetzesgemäßen Verwaltung der Angelegenheiten des Staates, der Gesellschaft, der Wirtschaft sowie des Kulturwesens mobilisiert und organisiert werden. Man soll sich an die Gesamtkonzeption, die staatlichen Angelegenheiten gesetzlich zu regeln, halten und sich das sozialistische Rechtsbewusstsein zu Eigen machen. Die Rechtsbindung aller Arbeit des Staates soll realisiert werden und die legitimen Rechte und Interessen der Bürger sind zu schützen. Es gilt, auf der Besonderheit und Überlegenheit des sozialistischen politischen Systems zu bestehen, die Institutionalisierung, Standardisierung und verfahrensgemäße Praktizierung der sozialistischen demokratischen Politik voranzutreiben, damit durch das politische System und das Rechtssystem die Garantie für langfristige Stabilität der Partei und des Staates gegeben wird.

**(1) Die Demokratie des Volkes erweitern und das Fungieren des Volkes als Herr des Staates garantieren.** Dass das Volk als Herr des Staates fungiert, stellt Wesen und Kern der sozialistischen demokratischen Politik dar. Es gilt, das demokratische System zu vervollkommen, demokratische Formen zu bereichern und demokratische Kanäle zu erweitern. Gesetzesgemäß sollen die demokratische Wahl, die demokratische Entscheidungsfindung, die demokratische Verwaltung und die demokratische Kontrolle durchgeführt werden; die Rechte der Bürger auf Informationszugang, Beteiligung, Meinungsäußerung und Kontrolle sollen gewährleistet werden. Es gilt, die Volkskongresse bei der gesetzesgemäßen

Erfüllung ihrer Funktion zu unterstützen und es gut zu verstehen, Ansichten der Partei durch gesetzesgemäße Verfahren in den Willen des Staates umzuwandeln. Die gesetzesgemäße Erfüllung der Verpflichtungen durch die Abgeordneten der Volkskongresse soll garantiert und die Verbindung der Abgeordneten der Volkskongresse mit dem Volk noch enger geknüpft werden. Es wird vorgeschlagen, in Stadt und Land die Wahl der Abgeordneten der Volkskongresse schrittweise nach dem gleichen Verhältnis der Bevölkerung einzuführen. Der systembezogene Aufbau für die Ständigen Ausschüsse der Volkskongresse soll verstärkt und die Wissensstruktur sowie die Altersstruktur ihrer Mitglieder sollen optimiert werden. Die Politische Konsultativkonferenz des Chinesischen Volkes soll unterstützt werden, sich an zwei Hauptthemen, nämlich Solidarität und Demokratie, orientierend ihre Funktionen zu erfüllen. Es gilt, den Aufbau des Systems der politischen Konsultation, der demokratischen Kontrolle, der Beteiligung an und der Diskussion über die Staatsangelegenheiten voranzutreiben. Man soll die politische Konsultation ins Verfahren der Entscheidungsfindung aufnehmen, den Mechanismus der demokratischen Kontrolle perfektionieren und die Effekte der Beteiligung an und der Diskussion über Staatsangelegenheiten erhöhen. Es gilt, den eigenen Aufbau der Politischen Konsultativkonferenz zu verstärken, ihre wichtige Rolle bei der Koordinierung von Beziehungen, der Bündelung von Kräften, der Unterbreitung von Vorschlägen und Plänen sowie beim Dienst an der Gesamtsituation zur Entfaltung zu bringen. An der Gleichberechtigung aller Nationalitäten ist festzuhalten und die gesetzesgemäße Ausübung des Autonomierechts in den Regionen, in denen die Autonomie der nationalen Minderheiten praktiziert wird, ist zu gewährleisten. Die Verwissenschaftlichung und die Demokratisierung der Entscheidungsfindung sollen vorangetrieben werden, die Systeme der Informationsunterstützung und der intellektuellen Unterstützung für die Entscheidungsfindung sollen vervollkommen werden. Die Transparenz der Entscheidungsfindung und die

Beteiligung der Öffentlichkeit daran sollen gesteigert werden. Bei der Ausarbeitung von Gesetzen und gesetzlichen Bestimmungen sowie öffentlichkeitsbezogenen politischen Richtlinien, die in engem Zusammenhang mit den Interessen der Volksmassen stehen, soll man grundsätzlich auf öffentliche Meinungen hören. Die Erziehung im Sinne des Bürgerbewusstseins soll verstärkt werden. Es gilt, sich Konzepte von der sozialistischen Demokratie und dem gesetzesgemäßen Regieren, Freiheit und Gleichberechtigung sowie Fairness und Gerechtigkeit zu Eigen zu machen. Wir sollen die Massenorganisationen wie die Gewerkschaft, den Kommunistischen Jugendverband und den Frauenverband unterstützen, gemäß dem Gesetz und nach ihrem eigenen Statut ihre Arbeit zu verrichten, sich an der gesellschaftlichen Verwaltung und den öffentlichen Dienstleistungen zu beteiligen sowie die legitimen Interessen und Rechte der Volksmassen zu schützen.

**(2) Die Demokratie auf der Basisebene entwickeln und es gewährleisten, dass das Volk noch mehr und wirksamere demokratische Rechte hat.** Dass das Volk gesetzesgemäß direkt die demokratischen Rechte wahrnimmt, die öffentlichen und gemeinnützigen Angelegenheiten auf der Basisebene regelt, die Selbstverwaltung, die Dienstleistung für sich selbst, die Selbsterziehung und die Selbstkontrolle durchführt sowie die demokratische Kontrolle über die Funktionäre ausübt, ist der wirksamste und breiteste Weg des Volkes, als Herr des Staates zu fungieren, und muss als das grundlegende Projekt für die Entwicklung der sozialistischen demokratischen Politik schwerpunktmäßig gefördert werden. Es gilt, den Mechanismus der Selbstverwaltung der Volksmassen auf der Basisebene, die von den Parteiorganisationen auf der Basisebene geleitet wird und volle Vitalität hat, zu vervollständigen, den Bereich der Selbstverwaltung der Volksmassen auf der Basisebene zu erweitern, das System der demokratischen Verwaltung zu vervollkommen und die Wohnviertel in Stadt und Land zu Gemeinschaften des gesellschaftlichen Lebens, die durch geordnete Verwaltung,

komplette Dienstleistung, hohe Zivilisation und Harmonie gekennzeichnet sind, aufzubauen. Es gilt, sich von ganzem Herzen auf die Arbeiterklasse zu stützen, das System der demokratischen Verwaltung der Unternehmen und öffentlichen Institutionen, deren grundlegende Form die Versammlung aus Vertretern der Arbeiter und Angestellten ist, zu vervollkommen, die Bekanntmachung der Angelegenheiten in Unternehmen zu fördern, die Arbeiter und Angestellten zu unterstützen, sich an der Verwaltung zu beteiligen sowie ihre legitimen Interessen und Rechte zu schützen. Die Reform der Regierungsorgane auf Gemeindeebene ist zu vertiefen, der Aufbau der Staatsmacht auf der Basisebene zu verstärken und die Systeme für die Bekanntmachung von administrativen Angelegenheiten und von Angelegenheiten in Dörfern sind zu vervollkommen, damit die administrative Verwaltung durch die Regierung und die Selbstverwaltung der Volksmassen auf der Basisebene effektiv miteinander verbunden werden und gut interaktiv wirken. Die aktive Rolle der gesellschaftlichen Organisationen bei der Erweiterung der Beteiligung der Volksmassen und bei der Äußerung ihrer Forderungen soll zur Geltung gebracht und die Funktion der Selbstverwaltung der Gesellschaft verstärkt werden.

**(3) Die Grundkonzeption, die staatlichen Angelegenheiten gesetzlich zu regeln, umfassend durchsetzen und den Aufbau eines sozialistischen Rechtsstaates beschleunigen.** Die gesetzesgemäße Regelung der staatlichen Angelegenheiten ist eine grundlegende Forderung der sozialistischen demokratischen Politik. Es gilt, an der wissenschaftlichen und demokratischen Gesetzgebung festzuhalten und das Rechtssystem des Sozialismus chinesischer Prägung zu vervollkommen. Die Durchführung der Verfassung und der Gesetze soll verstärkt werden. Es gilt, daran festzuhalten, dass alle Bürger vor dem Gesetz gleich sind, die soziale Fairness und Gerechtigkeit aufrechtzuerhalten sowie die Einheit, die Würde und die Autorität des sozialistischen Rechtssystems zu wahren. Die Rechtsbindung der Verwaltung ist zu fördern. Die Reform des Justizsystems

soll vertieft, die Erteilung von Justizbefugnissen optimiert und die Justizhandlung standardisiert werden. Es gilt, ein sozialistisches Justizsystem mit Gerechtigkeit, hoher Effizienz und Autorität aufzubauen und es zu gewährleisten, dass die Rechtsprechungsorgane und die staatsanwaltschaftlichen Organe gesetzestreu, unabhängig und unparteiisch die Gerichtsbarkeit und die staatsanwaltschaftlichen Befugnisse ausüben. Der Aufbau eines Kontingents von Mitarbeitern für Justiz, Staatsanwaltschaft und öffentliche Sicherheit soll verstärkt sowie eine strikte, unparteiische und zivilisierte Ausführung von Gesetzen erreicht werden. Die Aufklärung und Erziehung im Sinne der Rechtsordnung sollen tief gehend entfaltet und der Geist der Rechtsstaatlichkeit soll zur Entfaltung gebracht werden. Es soll eine gesellschaftliche Atmosphäre geschaffen werden, in der die Menschen bewusst die Gesetze lernen, befolgen und durchführen. Die Menschenrechte sollen respektiert und gewährleistet werden. Gemäß dem Gesetz sollen die Rechte aller Mitglieder der Gesellschaft auf gleichberechtigte Beteiligung und gleichberechtigte Entwicklung garantiert werden. Die Parteiorgane aller Ebenen und alle Parteimitglieder sollen bewusst im Rahmen der Verfassung und der Gesetze handeln und bei der Wahrung der Autorität der Verfassung und der Gesetze mit gutem Beispiel vorangehen.

**(4) Die patriotische Einheitsfront verstärken und sich mit allen Kräften zusammenschließen, mit denen ein Zusammenschluss möglich ist.** Die Förderung der Harmonie der Beziehungen zwischen Parteien, zwischen den Nationalitäten, zwischen Religionen, zwischen Gesellschaftsschichten sowie zwischen Landsleuten im In- und Ausland spielt eine unersetzbare Rolle bei der Verstärkung der Solidarität und der Vereinigung von Kräften. Es gilt, die Richtlinie „Koexistenz auf lange Sicht, gegenseitige Kontrolle, offen zueinander sein sowie Freud und Leid teilen“ durchzuführen, die Zusammenarbeit mit den demokratischen Parteien zu verstärken und die demokratischen Parteien und die parteilosen Persönlichkeiten zu unterstützen, ihre Funktion der Beteiligung an und

der Diskussion über Staatsangelegenheiten sowie der demokratischen Kontrolle noch besser zu erfüllen. Es sollen noch mehr hervorragende Kader, die Nicht-Parteimitglieder sind, für führende Posten ausgewählt und empfohlen werden. Es gilt, die Hauptthematik des gemeinsamen und vereinigten Kampfes aller Nationalitäten sowie ihrer gemeinsamen Prosperität und Entwicklung fest im Griff zu haben, die legitimen Rechte und Interessen der nationalen Minderheiten zu schützen, die sozialistischen Beziehungen zwischen Nationalitäten, die durch Gleichberechtigung, Solidarität, gegenseitige Hilfe und Harmonie gekennzeichnet sind, zu festigen und zu entwickeln. Die grundlegende Richtlinie der Partei für die Arbeit bezüglich der Religion soll allseitig in die Tat umgesetzt werden; die aktive Rolle der Religionspersönlichkeiten und Gläubigen bei der Förderung der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung ist zur Entfaltung zu bringen. Die Personen aus neuen Gesellschaftsschichten sind dazu anzuspornen, sich aktiv für den Aufbau des Sozialismus chinesischer Prägung einzusetzen. Es gilt, die Politik der Partei über die Angelegenheiten der Überseechinesen gewissenhaft durchzuführen. Es sollen die im Ausland lebenden Chinesen, die zurückgekehrten Überseechinesen und ihre Familienangehörigen unterstützt werden, sich um die Modernisierung und die große Sache der friedlichen Wiedervereinigung des Vaterlandes zu kümmern und sich daran zu beteiligen.

**(5) Die Reform des administrativen Verwaltungssystems beschleunigen und eine dienstleistungsorientierte Regierung aufbauen.** Die Reform des administrativen Verwaltungssystems ist ein Schlüsselkettenglied bei der Vertiefung der Reform. Es gilt, die Ausarbeitung eines Gesamtkonzeptes für die Reform des administrativen Verwaltungssystems fest anzupacken, mit konzentrierten Kräften die Funktionen von Ämtern umzuwandeln, die betreffenden Beziehungen in Ordnung zu bringen, die Struktur zu optimieren und die Effizienz zu erhöhen, damit ein administratives Verwaltungssystem aufgebaut wird, in dem Befugnis und Verantwortung in Übereinstimmung stehen, die

Arbeitsteilung rational ist, die Entscheidungsfindung wissenschaftlich verläuft, die Ausführung ungehindert vonstatten geht und die Kontrolle energisch ausgeübt wird. Das System der Amtspflichten der Regierung ist zu vervollständigen, das System der öffentlichen Dienstleistungen zu komplettieren, die elektronisch gestützte Verwaltung voranzutreiben und die gesellschaftliche Verwaltung und öffentliche Dienstleistungen sind zu intensivieren. Es gilt, die Trennung der Kompetenzen der Regierung einerseits von denen der Unternehmen, der Staatsvermögen verwaltenden Behörden und der öffentlichen Institutionen andererseits sowie die Trennung der Regierung von den Vermittlungsorganisationen auf dem Markt beschleunigt voranzutreiben. Die administrativen Handlungen sind zu standardisieren, der Aufbau der Abteilungen für die administrative Gesetzesdurchführung ist zu verstärken, die administrativen Überprüfungen und Genehmigungen sind zu reduzieren bzw. zu standardisieren und die Eingriffe der Regierung in den mikroökonomischen Ablauf zu vermindern. Die Beziehungen zwischen den der Zentralregierung unmittelbar unterstehenden Behörden und den Lokalregierungen sollen standardisiert werden. Die Intensität der Integration von Institutionen soll gesteigert und die Einführung eines Systems der großen Abteilungen, deren Funktionen organisch miteinander verbunden sind, erforscht werden. Die Koordinierungs- und Kooperationsmechanismen zwischen den Abteilungen sind zu vervollständigen. Es gilt, die verschiedenartigen Institutionen von Beratungen und Koordinierungen sowie ihre Amtsstellen zu vereinfachen und zu standardisieren, die Verwaltungsebenen zu verringern, die Verwaltungskosten zu senken und mit konzentrierten Kräften die Probleme der sich überlagernden Institutionen, der sich überschneidenden Amtspflichten und der widerspruchsvollen Verordnungen aus verschiedenen Behörden zu lösen. Eine einheitliche Planung über den Aufbau von Institutionen des Parteikomitees und der Regierung und von Institutionen des Volkskongresses und der Politischen Konsultativkonferenz soll erstellt, die Zahl der Führungsstellen reduziert und der

Stellenplan streng kontrolliert werden. Die Reform der öffentlichen Institutionen nach Kategorien ist zu beschleunigen.

**(6) Die Mechanismen der Einschränkung und Kontrolle vervollkommen und es gewährleisten, dass die vom Volk gegebene Macht immer im Interesse des Volkes ausgeübt wird.** Um die korrekte Ausübung der Macht zu gewährleisten, muss die Machtausübung transparent verlaufen. Es soll daran festgehalten werden, die Ausübung der Macht und die Verwaltung von Angelegenheiten und Menschen durch Systeme zu kontrollieren. Es sollen eine Machtstruktur und ein Ablaufmechanismus aufgebaut werden, durch die sich die Entscheidungsbefugnisse, die Ausführungsbefugnisse und die Kontrollbefugnisse einander einschränken und miteinander koordinieren. Gesetz und Ordnung über Organisationen und die Regelungen von Verfahren sind zu vervollständigen, damit die Staatsorgane nach den gesetzlich festgelegten Zuständigkeiten und Verfahren ihre Macht ausüben und ihre Pflicht erfüllen. Die verschiedenartigen Systeme der Bekanntmachung der Verwaltungstätigkeiten sind zu perfektionieren, und die Arbeit der Regierung ist transparenter zu gestalten und deren Fähigkeit, das Vertrauen der Öffentlichkeit zu gewinnen, zu erhöhen. Schwerpunktmäßig soll die Kontrolle über die führenden Funktionäre, insbesondere über die wichtigen führenden Funktionäre, über die Verwaltung und den Einsatz von Personal, Finanzmitteln und Materialien sowie über die Schlüsselposten verstärkt werden. Die Systeme der Interpellation, der Ermittlung der Verantwortung, der Rechnungsprüfung der wirtschaftlichen Verantwortung, der Übernahme der Verantwortung und des Rücktritts vom Amt sowie der Abberufung sollen vervollkommen werden. Es gilt, die Vorschriften über die parteiinterne Kontrolle in die Tat umzusetzen, die demokratische Kontrolle zu intensivieren, die Rolle der öffentlichen Meinung bei der Kontrolle zur Entfaltung zu bringen sowie die vereinte Kraft der Kontrolle und deren Wirkung zu verstärken.

Je mehr sich der Sozialismus weiter entwickelt, umso größer ist die

Entwicklung der Demokratie. Im historischen Prozess der Entwicklung des Sozialismus chinesischer Prägung werden die chinesischen Kommunisten und das chinesische Volk bestimmt unaufhörlich die sozialistische demokratische Politik, die starke Lebenskraft aufweist, weiterentwickeln können.

## **VII. Die große Entwicklung und das große Aufblühen der sozialistischen Kultur vorantreiben**

In der heutigen Zeit wird die Kultur immer mehr zu einer wichtigen Quelle des Zusammenhaltes und der Schöpferkraft der Nation und immer mehr zu einem wichtigen Faktor im Wettbewerb hinsichtlich der umfassenden Landesstärke; die Bereicherung des geistigen und kulturellen Lebens wird immer mehr zum sehnlichen Wunsch des Volkes unseres Landes. Es gilt, an der Richtung des Vorwärtsschreitens der sozialistischen fortschrittlichen Kultur festzuhalten, einen neuen Aufschwung des Aufbaus der sozialistischen Kultur herbeizuführen, die kulturelle Kreativität der ganzen Nation zu entfalten und die kulturelle Stärke des Landes zu verstärken, damit die grundlegenden kulturellen Rechte und Interessen des Volkes noch besser geschützt werden, das kulturelle Leben in der Gesellschaft noch mehr bereichert wird und das ganze Volk eine noch hochgestimmtere und aufwärts strebende geistige Verfassung hat.

**(1) Das System der sozialistischen Grundwerte aufbauen und die Anziehungskraft und den Zusammenhalt der sozialistischen Ideologie verstärken.** Das System der sozialistischen Grundwerte ist eine wesentliche Widerspiegelung der sozialistischen Ideologie. Es gilt, die anleitende Position des Marxismus zu festigen, unablässig mit den neuesten Ergebnissen der Sinisierung des Marxismus die ganze Partei zu wappnen und das Volk zu erziehen, mit dem gemeinsamen Ideal des Sozialismus chinesischer Prägung Kräfte zu konzentrieren, mit dem Nationalgeist, dessen Kern der Patriotismus ist, und mit dem Zeitgeist,

dessen Kern die Reform und die Erneuerung sind, den Kampfwillen anzuspornen und mit der sozialistischen Auffassung von Ehre und Unehre die Sitten anzuleiten, um die gemeinsame ideologische Grundlage für den Zusammenhalt und den Kampf der ganzen Partei und aller Nationalitäten des ganzen Landes zu festigen. Mit allen Kräften ist die theoretische Innovation voranzutreiben und ständig dem Marxismus im heutigen China das klare praxisorientierte, nationale und epochenbezogene Gepräge zu verleihen. Die Aufklärung und Verbreitung des theoretischen Systems des Sozialismus chinesischer Prägung sollen durchgeführt und die Popularisierung des Marxismus im heutigen China soll gefördert werden. Die Projekte für das Studium und den Aufbau der marxistischen Theorien sollen durchgeführt werden, um wichtige theoretische und praxisbezogene Fragen tiefgehend zu beantworten sowie eine Reihe marxistischer Theoretiker und insbesondere solcher mittleren Alters und junger Theoretiker heranzubilden. Wirksam soll das System der sozialistischen Grundwerte in den ganzen Prozess der Volksbildung und des Aufbaus der geistigen Zivilisation integriert und in das bewusste Streben des Volkes umgewandelt werden. Es ist aktiv nach wirksamen Mitteln zu suchen, mit dem System der sozialistischen Grundwerte die gesellschaftliche Strömung anzuleiten und aus eigener Initiative die Arbeit auf dem ideologischen Gebiet gut zu verrichten. Es gilt, sowohl die Unterschiede zu respektieren und die Vielfalt in sich aufzunehmen als auch dem Einfluss aller falschen und dekadenten Ideologien tatkräftig entgegenzuwirken. Es gilt, die Philosophie und Sozialwissenschaften zum Aufblühen zu bringen und zu entwickeln, die Erneuerung des Systems von Fachrichtungen, akademischen Ansichten und Forschungsmethoden voranzutreiben sowie den Philosophen- und Sozialwissenschaftlerkreis zu ermutigen, die Rolle als Denkfabrik für die Sache der Partei und des Volkes zu spielen, damit herausragende Erfolge und ausgezeichnete Fachkräfte in den Bereichen der Philosophie und der Sozialwissenschaften Weltruf erlangen.

**(2) Die harmonische Kultur aufbauen und zivilisierte Sitten pflegen.** Die harmonische Kultur ist eine wichtige geistige Stütze für den Zusammenschluss und den Fortschritt des ganzen Volkes. Es gilt, Presse und Verlagswesen, Rundfunk, Filmwesen und Fernsehen, Literatur und Kunst aktiv zu entwickeln, an der Anleitung der richtigen Richtung festzuhalten und die guten Sitten der Gesellschaft weiterzuentwickeln. Der koordinierten kulturellen Entwicklung von Stadt und Land sowie von verschiedenen Regionen ist Aufmerksamkeit zu schenken und das geistige und kulturelle Leben in den ländlichen und abgelegenen Gebieten sowie von den Wanderarbeitern in Städten nachdrücklich zu bereichern. Der Aufbau und die Verwaltung der Internetkultur sollen verstärkt und ein gutes Internetumfeld soll geschaffen werden. Tatkräftig sind der Patriotismus, der Kollektivismus und die sozialistische Ideologie zur großen Entfaltung zu bringen, mit der Erhöhung des Bewusstseins für Aufrichtigkeit und Vertrauenswürdigkeit als Schwerpunkt ist der Aufbau der öffentlichen Moral, des Berufsethos, der familiären Sittlichkeit und der individuellen Moral zu verstärken, die Rolle der moralischen Vorbilder zur Geltung zu bringen und die Menschen sind anzuleiten, den gesetzlichen Pflichten, gesellschaftlichen und familiären Verantwortungen bewusst nachzukommen. Die ideologisch-politische Arbeit soll verstärkt und verbessert werden, Wert soll auf humanitäre Fürsorge und psychische Beratung gelegt werden und es sollen mit richtigen Methoden die zwischenmenschlichen Beziehungen behandelt werden. Alle gesellschaftlichen Kräfte sind zu mobilisieren, um gemeinsam die ideologische und moralische Erziehung unter Kindern und Jugendlichen gut durchzuführen und ein gutes gesellschaftliches Umfeld für ihr gesundes Heranwachsen zu schaffen. Die Aktivitäten zum Aufbau der geistigen Zivilisation unter den Volksmassen sind tief gehend zu entfalten, das gesellschaftliche System der freiwilligen Dienstleistung ist zu vervollkommen und gesellschaftliche Sitten – Gleichberechtigung von Männern und Frauen, Respektierung alter Menschen, Liebe zu Kindern und gegenseitige Freundlichkeit

und Hilfeleistung sowie mutiger Einsatz für die gerechte Sache – sollen entwickelt werden. Der wissenschaftliche Geist ist weiterzuentwickeln und wissenschaftliche Kenntnisse sind zu popularisieren. Die Körperertüchtigung des ganzen Volkes ist weitgehend zu entfalten. Die Olympiade und die Paralympics 2008 sowie die Expo 2010 sollen erfolgreich ausgerichtet werden.

**(3) Die chinesische Kultur weiterentwickeln und die gemeinsame geistige Heimat der chinesischen Nation aufbauen.** Die chinesische Kultur ist eine unerschöpfliche Triebkraft für die fortwährende Entwicklung und das vereinigte Vorwärtsschreiten der chinesischen Nation. Es gilt, die traditionelle Kultur des Vaterlandes umfassend zu erkennen, ihr Bestes herauszusuchen und ihre Spreu zu beseitigen, damit sie der heutigen Gesellschaft entspricht, mit der modernen Zivilisation in Einklang steht, den Nationalcharakter beibehält und den Zeitgeist widerspiegelt. Die Erziehung im Sinne der guten traditionellen Kultur Chinas ist zu verstärken, mit modernen wissenschaftlich-technischen Mitteln sind reiche Ressourcen der nationalen Kultur zu erschließen und zu nutzen. Es gilt, die Ausschöpfung und den Schutz der Kulturen aller Nationalitäten zu verstärken, Wert auf den Schutz von Kulturdenkmälern und immateriellem Kulturerbe zu legen und die Arbeit hinsichtlich der Sammlung und Kollationierung von klassischen Werken gut zu verrichten. Der kulturelle Austausch mit dem Ausland ist auszubauen, Errungenschaften guter Zivilisationen aller Länder sind aufzunehmen und der internationale Einfluss der chinesischen Kultur ist zu verstärken.

**(4) Die Innovation der Kultur vorantreiben und die Entwicklungsvitalität der Kultur verstärken.** Von der hohen Warte des Zeitalters her die Erneuerung von Inhalten und Formen, Strukturen und Mechanismen sowie Verbreitungsmitteln der Kultur voranzutreiben und die kulturellen Produktivkräfte zu befreien und zu entwickeln, ist der einzige Weg, um die Kultur zum Aufblühen zu bringen. Es gilt, an der Orientierung des Dienstes am

Volk und am Sozialismus sowie an der Richtlinie „Lasst hundert Blumen blühen, lasst hundert Schulen miteinander wetteifern“ festzuhalten, der Praxis, dem Leben und den Volksmassen nah zu stehen, konsequent die gesellschaftlichen Nutzeffekte in den Vordergrund zu stellen und die wirtschaftliche Effizienz und die gesellschaftlichen Nutzeffekte in Einklang zu bringen. Es gilt, noch mehr ausgezeichnete geistige und kulturelle Produkte, die die Hauptrolle des Volkes im kulturellen Leben und das wirkliche Leben widerspiegeln und bei den Volksmassen beliebt sind, zu schaffen. Die Reform des Kultursystems soll vertieft werden, die politischen Maßnahmen für die Unterstützung des gemeinnützigen Kulturwesens, die Entwicklung der mit der Kultur im Zusammenhang stehenden Industrien und der Ansporn der kulturellen Erneuerung sollen vervollständigt und ein Umfeld soll dafür geschaffen werden, dass vorzügliche Werke herausgebracht werden, talentierte Menschen hervortreten und die Effizienz erhöht wird. Es gilt, an der Entwicklung des gemeinnützigen Kulturwesens als Hauptweg für den Schutz der grundlegenden kulturellen Rechte und Interessen des Volkes festzuhalten, die Investition darin aufzustocken und den Aufbau kultureller Einrichtungen in Wohnvierteln und ländlichen Gebieten zu verstärken. Die mit der Kultur im Zusammenhang stehenden Industrien sollen tatkräftig entwickelt und die Strategie für die wichtigen Projekte der mit der Kultur im Zusammenhang stehenden Industrien, die andere Bereiche nach vorn mitziehen, soll durchgeführt werden, die mit der Kultur im Zusammenhang stehenden Industriebasen und Industriegruppen mit regionalen Besonderheiten sollen beschleunigt aufgebaut und Schlüsselunternehmen und strategische Investoren in diesem Bereich gefördert werden, der Kulturmarkt soll zum Aufblühen gebracht und die internationale Konkurrenzfähigkeit verstärkt werden. Mit Neu- und Hochtechnologien ist die Produktionsweise der mit der Kultur im Zusammenhang stehenden Industrien zu erneuern, deren neue Formen sind herauszubilden und das System für die Kulturverbreitung, das durch schnelle Übertragung und breite

Erfassungsbereiche gekennzeichnet ist, ist beschleunigt zu etablieren. Es wird das staatliche System für Ehrungen eingerichtet und die Kulturschaffenden, die hervorragende Beiträge geleistet haben, werden ausgezeichnet.

Das großartige Wiederaufleben der chinesischen Nation geht sicherlich mit dem Aufblühen der chinesischen Kultur einher. Es gilt, die Hauptrolle des Volkes beim kulturellen Aufbau zur vollen Entfaltung zu bringen und die Aktivität der Kulturschaffenden anzuspornen, noch bewusster und initiativreicher die große Entwicklung und das große Aufblühen der Kultur voranzutreiben und in der großen Praxis des Sozialismus chinesischer Prägung dem kulturellen Schaffen schöpferisch nachzugehen, damit das Volk gemeinsam an den Erfolgen der kulturellen Entwicklung teilhat.

#### **VIII. Den Aufbau der Gesellschaft mit Verbesserung der Lebenshaltung der Bevölkerung als Schwerpunkt beschleunigt vorantreiben**

Der Aufbau der Gesellschaft bezieht sich unmittelbar auf das Glück und Wohlergehen der Volksmassen. Wir müssen auf der Grundlage der wirtschaftlichen Entwicklung dem gesellschaftlichen Aufbau noch mehr Aufmerksamkeit schenken, die Lebenshaltung der Bevölkerung mit konzentrierten Kräften gewährleisten und verbessern, die Reform der gesellschaftlichen Struktur vorantreiben, die öffentlichen Dienstleistungen erweitern, die gesellschaftliche Verwaltung vervollkommen und die soziale Fairness und Gerechtigkeit fördern. Es ist anzustreben, dass dem ganzen Volk mit seinen Ansprüchen aufs Lernen die Bildungsmöglichkeiten zustehen, ihm das Entgelt für die Arbeit zugesichert ist, ihm medizinische Betreuung zur Verfügung steht und der Lebensunterhalt in hohem Alter garantiert ist sowie seine Ansprüche auf Wohnung befriedigt werden, damit der Aufbau einer harmonischen Gesellschaft vorangetrieben wird.

**(1) Das Bildungswesen vorrangig entwickeln und ein starkes Land mit hoch qualifizierten Menschen aufbauen.** Das Bildungswesen ist das Fundament für das Wiederaufleben einer Nation. Die Fairness im Bildungswesen stellt eine wichtige Basis für die Realisierung der Fairness in der Gesellschaft dar. Wir müssen die Richtlinie der Partei für das Bildungswesen umfassend durchführen und daran festhalten, die Bildung der Menschen in den Mittelpunkt zu stellen, die ethisch-moralische Erziehung vorrangig zu entwickeln, die kompetenzorientierte Bildung einzuführen und das Niveau der Modernisierung des Bildungswesens zu erhöhen, um Erbauer und Fortsetzer des Sozialismus, die allseitig – moralisch, geistig, körperlich und ästhetisch – entwickelt sind, heranzubilden und das Bildungswesen, mit dem das Volk zufrieden ist, gut zu gestalten. Es gilt, die Bildungsstruktur zu optimieren, eine ausgewogene Entwicklung der Bildung gemäß der allgemeinen Schulpflicht zu fördern, die Schulbildung der Oberstufe der Mittelschule beschleunigt zu popularisieren, die Berufsbildung tatkräftig zu entwickeln und die Qualität der Hochschulbildung zu erhöhen. Man muss großen Wert auf die vorschulische Erziehung legen, sich um die Sonderschulbildung kümmern, das Bildungskonzept erneuern, die Reform hinsichtlich des Inhalts und der Art und Weise der Schulbildung, des Systems für die Prüfung und für die Aufnahme von Schülern und Studenten sowie des Systems für die Evaluierung von Qualität vertiefen, die schulischen Belastungen der Grund- und Mittelschüler abbauen und die umfassende Kompetenz der Schüler und Studenten erhöhen. Es gilt, an der Gemeinnützigkeit des Bildungswesens festzuhalten, den Finanzeinsatz ins Bildungswesen zu erhöhen, die Gebührenerhebung für Ausbildung zu standardisieren, die Entwicklung des Bildungswesens in den armen Regionen sowie in den von nationalen Minderheiten bewohnten Gebieten zu unterstützen, das System der finanziellen Unterstützung für Schüler und Studenten, die in Schwierigkeiten stecken, zu vervollständigen und zu garantieren, dass die Kinder der Familien, die finanzielle Schwierigkeiten haben, und die der bäuerlichen

Wanderarbeiter in der Stadt gleichberechtigt die Bildung gemäß der allgemeinen Schulpflicht genießen. Wir müssen den Aufbau des Kontingentes der Lehrkräfte verstärken und dabei schwerpunktmäßig die Qualifikationen der Lehrer auf dem Lande erhöhen. Es gilt, gesellschaftliche Kräfte zur Beteiligung an der Entwicklung des Bildungswesens zu ermutigen und diese Entwicklung zu standardisieren, Fernstudium und Weiterbildung zu entwickeln und eine lernende Gesellschaft, in der das ganze Volk lebenslang lernt, aufzubauen.

**(2) Die Entwicklungsstrategie zum Ausbau der Beschäftigung durchführen und die Erweiterung der Beschäftigung durch Existenzgründung fördern.** Die Beschäftigung ist die Grundlage für die Lebenshaltung der Bevölkerung. Wir müssen an der Durchführung der aktiven Beschäftigungspolitik festhalten, die Anleitung der Regierung verstärken, den marktorientierten Beschäftigungsmechanismus vervollkommen, den Umfang der Beschäftigung erweitern und die Beschäftigungsstruktur verbessern. Zu vervollkommen ist die Politik, Menschen zu unterstützen, selbst Existenzgründungen vorzunehmen und sich selbst einen Arbeitsplatz zu verschaffen. Es gilt, die Aufklärungsarbeit hinsichtlich der Einstellung zu Beschäftigung zu verstärken, damit mehr Werktätige zu Existenzgründern werden. Ein Berufsbildungs- und Ausbildungssystem, das allen Werktätigen dient, soll vervollständigt werden. Die Umschulung der ländlichen überschüssigen Arbeitskräfte ist zu verstärken. Es gilt, einen einheitlichen und standardisierten Markt der menschlichen Ressourcen zu etablieren und ein System für eine gleichberechtigte Beschäftigung der Werktätigen von Stadt und Land herauszubilden. Zu vervollkommen ist das System der Hilfeleistung für die Beschäftigung, das allen Menschen, die in Schwierigkeiten stecken, zur Verfügung steht. Für die Familien, in denen es keine Beschäftigten gibt, sind die Schwierigkeiten bei der Beschäftigung rechtzeitig zu überwinden. Für die Beschäftigung der Hochschulabsolventen ist aktiv gute Arbeit zu leisten. Die

Arbeitsverhältnisse sind zu standardisieren und aufeinander abzustimmen. Die politischen Maßnahmen des Staates, die sich auf die bäuerlichen Wanderarbeiter beziehen, müssen vervollständigt und in die Tat umgesetzt und die Rechte und Interessen der Werktätigen gesetzesgemäß geschützt werden.

**(3) Die Reform des Einkommensverteilungssystems vertiefen und das Einkommen der Stadt- und Landbevölkerung erhöhen.** Ein rationales Einkommensverteilungssystem ist ein wichtiger Ausdruck der sozialen Fairness. Man muss an dem Verteilungssystem, in dem die Verteilung nach der Arbeitsleistung die Hauptrolle spielt und parallel dazu mehrere Verteilungsformen bestehen, festhalten und es vervollkommen. Es gilt, das System, nach dem sich die Verteilung nach den Beiträgen von Produktionsfaktoren wie Arbeit, Kapital, Technologie, Management usw. richtet, zu vervollständigen. Sowohl bei der erstmaligen wie auch bei der abermaligen Verteilung sollen die Beziehungen zwischen Arbeitsleistung und Fairness gut behandelt werden. Bei der abermaligen Verteilung soll man noch größeren Wert auf die Fairness legen. Der Anteil des Einkommens der Bevölkerung an der Verteilung des Nationaleinkommens soll schrittweise erhöht werden. Zu erhöhen ist zudem der Anteil der Arbeitsentgelte an der erstmaligen Verteilung. Wir müssen das Einkommen der Wenigverdienenden nach Kräften erhöhen, den Standard für die Unterstützung der Armen und den Mindestlohntarif schrittweise anheben und einen Mechanismus für die reguläre Erhöhung der Löhne und Gehälter der Arbeiter und Angestellten der Unternehmen und einen Absicherungsmechanismus für die Auszahlung ihrer Löhne und Gehälter etablieren. Es gilt, Bedingungen dafür zu schaffen, dass noch mehr einfache Menschen über sich aus Vermögen ergebende Einkünfte verfügen können. Die legalen Einkünfte müssen geschützt, die zu hohen reguliert und die illegalen abgeschafft werden. Es gilt, die Transferzahlung zu erweitern, die Regulierung durch Steuern zu verstärken, das Monopol in der Bewirtschaftung zu brechen, die Chancengleichheit zu schaffen, die Verteilungsordnung zu sanieren

und die Tendenz zur Vergrößerung der Unterschiede in der Einkommensverteilung schrittweise umzukehren.

**(4) Das Sozialabsicherungssystem, das alle Stadt- und Landbewohner erfasst, beschleunigt etablieren und den Grundunterhalt der Bevölkerung absichern.** Die Sozialabsicherung ist eine wichtige Garantie für die gesellschaftliche Stabilität. Man muss die Sozialversicherung, Sozialfürsorge und Sozialwohlfahrt als Grundlage, das grundlegende Rentenversicherungssystem, das System der grundlegenden Krankenversicherung und das Absicherungssystem für das Existenzminimum als Schwerpunkt sowie die Wohltätigkeiten und kommerziellen Versicherungen als Ergänzung betrachten und das Sozialabsicherungssystem beschleunigt vervollkommen. Es gilt, die Reform des grundlegenden Rentenversicherungssystems in Unternehmen, Staatsorganen und öffentlichen Institutionen zu fördern und ein ländliches Rentenversicherungssystem zu erforschen bzw. zu etablieren. Umfassend voranzutreiben ist der Aufbau des Systems der grundlegenden Krankenversicherung für die Arbeiter und Angestellten in Städten und Gemeinden, des Systems der grundlegenden Krankenversicherung für die Bewohner in Städten und Gemeinden und des Systems der genossenschaftlichen medizinischen Betreuung neuen Typs auf dem Lande. Es gilt, das Absicherungssystem für das Existenzminimum für die Stadt- und Landbewohner zu vervollkommen und sein Niveau schrittweise zu erhöhen. Das Versicherungssystem für Arbeitslosigkeit, Arbeitsunfälle und Geburten soll vervollkommen werden. Es gilt, die Ebene der Verwaltung des Sozialfonds anzuheben und ein landesweit einheitliches Verfahren für die überregionale Verlagerung und Fortsetzung des Sozialversicherungsverhältnisses auszuarbeiten. Sozialabsicherungsfonds sind durch verschiedene Wege zu ergänzen, ihre Überwachung und Verwaltung zu verstärken und die Werterhaltung und der Wertzuwachs zu realisieren. Es gilt, das Sozialhilfesystem zu vervollständigen und bei der bevorzugten Behandlung und

Unterbringung für bestimmte Zielgruppen gute Arbeit zu leisten. Wir sollen den humanitären Geist zur Entfaltung bringen und die Angelegenheiten der Behinderten entwickeln. Die Arbeit bei den Seniorenangelegenheiten ist zu verstärken und die Arbeit bei der Vorbeugung vor und Minderung von Naturkatastrophen zu intensivieren. Wir sollen das System für Wohnungen mit niedriger Miete vervollständigen und die Wohnungsprobleme der Familien mit niedrigem Einkommen in Städten beschleunigt lösen.

**(5) Das System der grundlegenden medizinischen Versorgung und Gesundheitspflege etablieren und das Gesundheitsniveau des ganzen Volkes erhöhen.** Gesundheit ist die Grundlage für allseitige Entwicklung eines Menschen und bezieht sich auf das Glück und Wohlbefinden zahlreicher Familien. Wir müssen an dem gemeinnützigen Charakter der öffentlichen medizinischen Betreuung und Gesundheitspflege festhalten. Festzuhalten ist überdies daran, die Vorbeugung als Hauptarbeit zu leisten, Schwerpunkt auf die Arbeit auf dem Lande zu legen, auf die Traditionelle Chinesische Medizin und die westliche Medizin gleichen Wert zu legen. Man soll die Trennung der Kompetenzen der Regierung von denen der öffentlichen Institutionen, die Trennung der Verwaltung durch die Regierung vom Betreiben von Krankenhäusern, die Trennung der medizinischen Behandlung von der Arzneiversorgung sowie die Trennung der auf Gewinn ausgerichteten medizinischen Einrichtung von der gemeinnützigen medizinischen Einrichtung einführen. Es gilt, die Verantwortung von und den Einsatz durch die Regierung zu verstärken, die Gesundheitspolitik für die Volksmassen zu vervollkommen und gesellschaftliche Kräfte zur Beteiligung zu ermutigen. Aufzubauen sind ein städtische und ländliche Bewohner erfassendes System für Dienstleistungen im öffentlichen Gesundheitswesen, ein System für Dienstleistungen in der medizinischen Betreuung, ein System für die Absicherung der ärztlichen Behandlung und ein System für die Absicherung der Arzneiversorgung, um den Volksmassen sichere, effektive, bequeme und

preiswerte Dienstleistungen in der medizinischen Versorgung und Gesundheitspflege zur Verfügung zu stellen. Man muss das System zur Vorbeugung vor und Kontrolle von schweren Krankheiten vervollkommen sowie die Fähigkeiten zur medizinischen Rettung und Behandlung für unerwartete Fälle der Gefährdung der öffentlichen Gesundheit erhöhen. Der Aufbau der dreistufigen Dienstleistungsnetzwerke für die Gesundheitsfürsorge auf dem Lande sowie des Dienstleistungssystems für die Gesundheitsfürsorge in städtischen Wohnvierteln ist zu verstärken und die Reform der öffentlichen Krankenhäuser zu vertiefen. Es gilt, ein staatliches System für die Verwaltung von gebräuchlichen Medikamenten zu etablieren, um den Volksmassen die Versorgung mit gebräuchlichen Medikamenten zu gewährleisten. Es gilt, die Entwicklung der Traditionellen Chinesischen Medizin und Pharmazeutik und die Entwicklung der Medizin und Pharmazeutik der nationalen Minderheiten zu unterstützen. Wir müssen die Entwicklung von Berufsethos und Arbeitsstil des medizinischen Personals verstärken und die Qualität der medizinischen Dienstleistungen erhöhen. Die Sicherheit der Lebens- und Arzneimittel muss garantiert werden. Wir müssen an der grundlegenden Staatspolitik der Familienplanung festhalten. Es gilt, die niedrige Geburtenrate zu stabilisieren und den Gesundheitszustand der Neugeborenen zu verbessern. Die patriotische Gesundheits- und Hygienekampagne ist zur Entfaltung zu bringen und die Gesundheitsfürsorge für Frauen und Kinder zu entwickeln.

**(6) Die Verwaltung der Gesellschaft vervollkommen und die Stabilität und Solidarität der Gesellschaft aufrechterhalten.** Die gesellschaftliche Stabilität ist das gemeinsame Anliegen der Volksmassen und eine wichtige Voraussetzung für Reform und Entwicklung. Man muss ein Gefüge der gesellschaftlichen Verwaltung, in dem die Parteikomitees die Führung bilden, die Regierungen die Verantwortung tragen, alle gesellschaftlichen Kräfte koordiniert mitwirken und sich die Öffentlichkeit an der gesellschaftlichen Verwaltung

beteiligt, und das System der gesellschaftlichen Verwaltung auf der Basisebene vervollständigen. Die Schöpferkraft und Vitalität der Gesellschaft sollen in höchstem Maße angeregt, die harmonischen Faktoren in höchstem Maße vermehrt und die unharmonischen in höchstem Maße abgebaut werden. Die Widersprüche im Volke sollen angemessen behandelt, das System bezüglich der Behandlung von brieflich oder mündlich vorgebrachten Beschwerden soll vervollkommen und der Mechanismus zur Wahrung der Rechte und Interessen der Volksmassen durch die Führung der Partei und Regierung vervollständigt werden. Man soll Wert auf den Aufbau und die Verwaltung der gesellschaftlichen Organisationen legen. Für die fluktuierende Bevölkerung soll die Dienstleistungs- und Verwaltungsarbeit verstärkt werden. Man muss an der Entwicklung in Sicherheit festhalten und die Verwaltung und Überwachung der Produktionssicherheit forcieren. Es gilt, dem Auftreten schwerwiegender sowie äußerst großer Unfälle im Bereich der Sicherheit effektiv Einhalt zu gebieten. Man muss die Verwaltungsmechanismen zur Reaktion auf unerwartete Zwischenfälle vervollkommen. Es gilt, das Präventions- und Kontrollsystem für die öffentliche Sicherheit zu vervollständigen, die umfassende Sanierung der öffentlichen Sicherheit zu verstärken, die Aktivitäten zur Schaffung einer friedlichen Gesellschaft tief gehend zur Entfaltung zu bringen, die Polizeiarbeit in Wohnvierteln in der Stadt und auf dem Lande zu reformieren und zu verstärken, gemäß dem Gesetz die gesetzwidrigen und verbrecherischen Aktivitäten zu verhüten und zu bekämpfen und die Lebens- und Vermögenssicherheit der Volksmassen zu schützen. Die Strategie der staatlichen Sicherheit ist zu vervollkommen und das System für die staatliche Sicherheit zu vervollständigen. Man muss gegenüber verschiedenartigen Spalter-, Infiltrations- und Subversionstätigkeiten in hohem Maße wachsam sein, diesen mit Entschlossenheit vorbeugen und die staatliche Sicherheit wirksam wahren.

Eine harmonische Gesellschaft soll von allen Mitgliedern der Gesellschaft

gemeinsam aufgebaut werden. Wir müssen uns fest auf die Volksmassen stützen und alle positiven Faktoren mobilisieren, um durch Anstrengungen eine lebhaftere Situation zu schaffen, in der alle Menschen die Verantwortung für die gesellschaftliche Harmonie tragen und zugleich von einer harmonischen Gesellschaft profitieren.

### **IX. Eine neue Situation für die Modernisierung der Landesverteidigung und der Armee schaffen**

Der Aufbau der Landesverteidigung und der Armee nimmt eine wichtige Position in der Gesamtanordnung für die Sache des Sozialismus chinesischer Prägung ein. Wir müssen die Gesamtsituation der staatlichen Sicherheit und der Entwicklungsstrategie überblickend den Wirtschaftsaufbau und den Aufbau der Landesverteidigung einheitlich und umfassend planen, um im Prozess des umfassenden Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand eine einheitliche Entwicklung hinsichtlich der Prosperität des Landes und der Erstarkeung der Armee zu verwirklichen.

Um die historische Mission, mit der die Partei und das Volk in der neuen Phase des neuen Jahrhunderts die Armee betraut haben, umfassend zu erfüllen, muss daran festgehalten werden, sich von den militärischen Ideen Mao Zedongs, den Ideen Deng Xiaopings über den Aufbau der Armee in der neuen Periode und den Ideen Jiang Zemin über den Aufbau der Landesverteidigung und der Armee leiten zu lassen, das wissenschaftliche Entwicklungskonzept muss als wichtige Leitlinie für den Aufbau der Landesverteidigung und Armee betrachtet werden. Wir müssen die militärisch-strategischen Richtlinien in der neuen Periode durchsetzen, die militärische Reform chinesischer Prägung beschleunigen und uns gut auf militärische Kämpfe vorbereiten, die Fähigkeiten der Armee zur Reaktion auf unterschiedliche Sicherheitsbedrohungen und zur Erfüllung

verschiedenartiger militärischer Aufgaben erhöhen, die Souveränität, die Sicherheit und die territoriale Integrität des Staates entschieden wahren und Beiträge für die Wahrung des Weltfriedens leisten.

Die Revolutionierung, Modernisierung und Standardisierung der Armee bilden eine integrierte Gesamtheit und müssen umfassend verstärkt und koordiniert vorangetrieben werden. Es gilt, am Grundprinzip der absoluten Führung der Armee durch die Partei und an den grundsätzlichen Zielsetzungen der Armee des Volkes festzuhalten, in der Armee die Erziehung im Sinne der historischen Mission, des Ideals, der Überzeugung, des Kampfgeistes und der sozialistischen Auffassung von Ehre und Unehre eingehend durchzuführen und die guten Traditionen, dass die Armee unter der Führung der Partei steht, dem Volk dient sowie tapfer und fähig kämpft, tatkräftig zur Entfaltung zu bringen. Wir müssen an der Verstärkung der Armee durch Wissenschaft und Technik festhalten, von den strategischen Zielen ausgehend, eine mit Informationstechnologie ausgerüstete Armee aufzubauen und in informationstechnologisch geprägten Kriegen zu siegen, eine komplexe Entwicklung der Mechanisierung und des verstärkten Einsatzes von Informationstechnologie beschleunigen, militärische Trainings unter den Bedingungen des verstärkten Einsatzes der Informationstechnologie aktiv abhalten, die moderne Logistik umfassend aufbauen und eine große Anzahl hoch qualifizierter militärischer Fachkräfte neuen Typs mit beschleunigten Schritten heranbilden und das Modell zur Herausbildung der Kampffähigkeit wirksam umwandeln. Wir müssen daran festhalten, die Armee gesetzesgemäß und streng zu verwalten, die Gesetze und Verordnungen für das Militärwesen zu komplettieren und die wissenschaftliche Verwaltung zu intensivieren.

Wir müssen uns der neuen Tendenz der Entwicklung des Militärwesens der Welt und den neuen Forderungen der Entwicklung unseres Landes anpassen und Innovationen hinsichtlich der Theorie, Technologie, Organisation und Verwaltung

im Militärwesen vorantreiben. Es gilt, die Struktur, den Stellenplan, die Politik und die Ordnungen der Armee zu regulieren und zu reformieren und einen Komplex von wissenschaftlichen Organisationsmodellen, System-Anordnungen und Ausführungsmodi, die sowohl von chinesischen Besonderheiten geprägt sind, als auch den Gesetzmäßigkeiten des Aufbaus einer modernen Armee entsprechen, schrittweise herauszubilden. Man muss die Struktur der Verteidigungswissenschaft, -technik und -industrie sowie die Struktur des Einkaufs von Waffen und Ausrüstungen regulieren und reformieren und die selbstständige Innovationsfähigkeit zu und die Qualität sowie Effizienz von Erforschung und Herstellung von Waffen und Ausrüstungen erhöhen. Es gilt, ein System für die wissenschaftliche Forschung über und Herstellung von Waffen und Ausrüstungen, in welchem militärische Zwecke mit den zivilen sowie die Anstrengungen der Armee mit der Unterstützung des Volkes verbunden sind, zu etablieren und zu vervollkommen. Es sollen ein System der Heranbildung der militärischen Fachkräfte und ein System der Absicherung der Logistik der Armee etabliert und vervollkommen werden, und es gilt, daran festzuhalten, die Armee durch harte Arbeit und sparsam aufzubauen, damit ein Entwicklungsweg chinesischer Prägung, der durch die Integration von militärischen und zivilen Zwecken gekennzeichnet ist, beschritten wird. Es gilt, die Besonderheiten und Gesetzmäßigkeiten von Aufbau und Verwaltung der Armee sowie die Strategie und Taktik des Volkskriegs unter den neuen historischen Bedingungen tief gehend zu erforschen und die Militärwissenschaft zum Aufblühen und zur Entfaltung zu bringen.

Es gilt, das Bewusstsein des ganzen Volkes für die Landesverteidigung zu erhöhen, das Mobilisierungssystem zur Landesverteidigung zu vervollkommen, den Aufbau der Mobilisierung zur Landesverteidigung zu verstärken und die Qualität des Aufbaus der Reservetruppen und der Volksmiliz zu steigern. Der Aufbau der Bewaffneten Volkspolizei soll verstärkt werden und ihre Pflichten und

Aufgaben zur Wahrung der Sicherheit des Staates und der Stabilität der Gesellschaft und zur Gewährleistung dessen, dass das Volk in Frieden lebt und arbeitet, sollen noch besser erfüllt werden. Es soll daran festgehalten werden, dass die Regierung die Armee unterstützt und die Familien der Armeeingehörigen bevorzugt behandelt, die Armee die Regierung unterstützt und das Volk liebt und die Entwicklung der sozialistischen Zivilisation durch Armee und Volk gemeinsam und aktiv entfaltet wird, damit die Geschlossenheit von Armee und Regierung sowie von Armee und Volk gefestigt wird. Die Parteiorganisationen und Regierungen aller Ebenen sowie die Volksmassen sollen den Aufbau der Landesverteidigung und der Armee nach wie vor unterstützen. Die Armee soll weiterhin ihre Beiträge für die wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung leisten.

#### **X. Die Praxis von „ein Land, zwei Systeme“ und die große Sache der friedlichen Wiedervereinigung des Vaterlandes vorantreiben**

Seit der Rückkehr Hong Kongs und Macaos zum Vaterland wird die Praxis von „ein Land, zwei Systeme“ Tag für Tag bereichert. Die Richtlinie „ein Land, zwei Systeme“ ist vollkommen richtig und hat eine starke Lebenskraft. Gemäß der Richtlinie „ein Land, zwei Systeme“ die friedliche Wiedervereinigung des Vaterlandes zu verwirklichen, entspricht den grundlegenden Interessen der chinesischen Nation.

Die Prosperität und Stabilität Hong Kongs und Macaos langfristig zu wahren, ist eine wichtige Thematik, mit der die Partei in der neuen Situation bei der Verwaltung der staatlichen Angelegenheiten konfrontiert ist. Wir werden die Richtlinien „ein Land, zwei Systeme“, „Hong Konger verwalten Hong Kong“, „Macaoer verwalten Macao“ und „hochgradige Autonomie“ unbeirrbar durchsetzen, strikt nach den Grundgesetzen der Sonderverwaltungszone handeln

und mit aller Kraft die Regierungen der Sonderverwaltungszone unterstützen, im Rahmen der Gesetze zu regieren, mit konzentrierten Kräften die Wirtschaft zu entwickeln, das Leben der Bevölkerung zu verbessern und die Demokratie voranzutreiben. Wir werden die Persönlichkeiten aus allen Bevölkerungsschichten Hong Kongs und Macaos ermutigen, unter dem Banner „das Vaterland und Hong Kong lieben“ bzw. „das Vaterland und Macao lieben“ an einem Strang zu ziehen und die gesellschaftliche Harmonie zu fördern. Es gilt, Austausch und Zusammenarbeit zwischen dem Landesinneren und Hong Kong und Macao zu verstärken, die gegenseitige Ergänzung der jeweiligen Vorzüge zu verwirklichen und sich gemeinsam zu entwickeln. Es gilt, die Außenkontakte Hong Kongs und Macaos aktiv zu unterstützen und der Einmischung fremder Kräfte in die Angelegenheiten Hong Kongs und Macaos entschieden entgegenzutreten. Die Landsleute in Hong Kong und Macao haben durchaus die Weisheit und Kompetenz, Hong Kong und Macao gut zu verwalten und gut aufzubauen. Hong Kong und Macao haben bereits bei der Modernisierung des Landes eine wichtige Rolle gespielt und werden es weiter tun. Das große Vaterland ist für immer der starke Rückhalt für die Prosperität und Stabilität von Hong Kong und Macao.

Die Lösung der Taiwan-Frage und die Verwirklichung der vollständigen Wiedervereinigung des Vaterlandes sind das gemeinsame Anliegen aller Chinesen. Wir werden nach der Richtlinie „friedliche Wiedervereinigung und ein Land, zwei Systeme“ und nach dem „Acht-Punkte-Vorschlag“ über die Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße in der gegenwärtigen Periode und über das Vorantreiben des Prozesses der friedlichen Wiedervereinigung des Vaterlandes unbeirrbar an dem Ein-China-Prinzip festhalten, unsere Bemühungen um die friedliche Wiedervereinigung des Vaterlandes auf keinen Fall aufgeben, die Durchsetzung der Richtlinie, Hoffnungen auf die Landsleute auf Taiwan zu setzen, unter keinen Umständen verändern, bei der Bekämpfung der separatistischen Aktivitäten für

„Unabhängigkeit Taiwans“ auf keinen Kompromiss eingehen, die Hauptthematik der friedlichen Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße fest im Griff haben, uns mit Aufrichtigkeit um das Wohlergehen der Landsleute auf den beiden Seiten der Taiwan-Straße und um den Frieden in der Region entlang der Taiwan-Straße bemühen, die Souveränität und die territoriale Integrität des Landes sowie die grundlegenden Interessen der chinesischen Nation wahren.

Das Festhalten an dem Ein-China-Prinzip bildet die politische Basis für die friedliche Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße. Obwohl sich die beiden Seiten der Taiwan-Straße bislang noch nicht vereinigen konnten, bleibt die Tatsache, dass das Festland und Taiwan zusammen zu einem China gehören, unverändert. China ist die gemeinsame Heimat der Landsleute auf den beiden Seiten der Taiwan-Straße. Wir sollen unsere gemeinsame Heimat Hand in Hand gut erhalten und gut aufbauen. Wir sind bereit, mit jeglicher Partei auf Taiwan, wenn sie die gemeinsame Zugehörigkeit zu einem China akzeptiert, Austausch durchzuführen, Dialoge zu führen und Konsultationen und Verhandlungen aufzunehmen sowie über alle möglichen Fragen zu sprechen. Mit allem Nachdruck appellieren wir, auf der Basis des Ein-China-Prinzips Konsultationen über die offizielle Beendigung des Zustands der Feindseligkeit zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße zu führen, eine Friedensvereinbarung abzuschließen, einen Rahmen für die friedliche Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße zu gestalten und eine neue Situation für die friedliche Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße zu schaffen.

Die 1,3 Milliarden Landsleute auf dem Festland und die 23 Millionen Landsleute auf Taiwan sind eine blutsverwandte Schicksalsgemeinschaft. Alles, was den Landsleuten auf Taiwan, der Wahrung des Friedens in der Region entlang der Taiwan-Straße und der Förderung der friedlichen Wiedervereinigung des

Vaterlandes zugute kommt, werden wir mit größter Anstrengung gut tun. Wir verstehen die Landsleute auf Taiwan, verlassen uns auf sie und kümmern uns um sie. Wir werden die politischen Maßnahmen, die den Landsleuten auf Taiwan Nutzen bringen, weiter durchführen und ergänzen, gemäß dem Gesetz die legitimen Rechte und Interessen der Taiwaner Landsleute schützen, die wirtschaftliche Entwicklung in der Region an der westlichen Küste der Taiwan-Straße und in anderen Regionen, in denen Investitionen der Taiwaner Geschäftsleute ziemlich konzentriert sind, unterstützen. Die Landsleute auf den beiden Seiten der Taiwan-Straße sollen ihre Kontakte verstärken, den wirtschaftlichen und kulturellen Austausch intensivieren, dessen Bereiche weiter erweitern und dessen Ebene erhöhen und die „drei direkten Verbindungen“ fördern, damit ihre Gefühle zueinander noch einträchtiger werden und ihre Kooperationen noch mehr vertieft und gemeinsame Anstrengungen für die Verwirklichung des großartigen Wiederauflebens der chinesischen Nation unternommen werden.

Derzeit beschleunigen die separatistischen Kräfte für „Unabhängigkeit Taiwans“ ihre Spaltertätigkeiten, die die friedliche Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Seiten der Taiwan-Straße ernsthaft gefährden. Die Landsleute auf den beiden Seiten der Taiwan-Straße müssen gemeinsam die Spaltertätigkeiten für „Unabhängigkeit Taiwans“ bekämpfen und ihnen Einhalt gebieten. Die Souveränität und territoriale Integrität Chinas dürfen auf keinen Fall geteilt werden. Alle Fragen, die die Souveränität und territoriale Integrität Chinas betreffen, müssen vom ganzen chinesischen Volk einschließlich der Landsleute auf Taiwan gemeinsam entschieden werden. Wir sind bereit, mit der größtmöglichen Aufrichtigkeit und den größtmöglichen Anstrengungen die friedliche Wiedervereinigung der beiden Seiten der Taiwan-Straße zu verwirklichen. Wir erlauben niemandem in irgendeinem Namen, Taiwan auf irgendeine Art und Weise vom Vaterland abzutrennen.

Die Wiedervereinigung der beiden Seiten der Taiwan-Straße ist eine historische Zwangsläufigkeit auf dem Weg zum großartigen Wiederaufleben der chinesischen Nation. Wenn alle Chinesen im In- und Ausland sich eng zusammenschließen und gemeinsam kämpfen, wird die Vollendung der Wiedervereinigung des Vaterlandes mit Sicherheit verwirklicht werden.

### **XI. Unbeirrt den Weg der friedlichen Entwicklung gehen**

Die heutige Welt befindet sich gerade in einem Umbruch und einer großen Anpassung. Frieden und Entwicklung bilden nach wie vor das Hauptthema der Zeit. Das Streben nach Frieden, die Suche nach Entwicklung und die Förderung der Zusammenarbeit sind bereits eine unaufhaltsame Strömung der Zeit geworden. Die Multipolarisierung der Welt ist irreversibel, die Globalisierung der Wirtschaft entwickelt sich tief gehend, die wissenschaftlich-technische Revolution wird beschleunigt vorangetrieben, die globale und regionale Zusammenarbeit erlebt eine rasche Entwicklung, die Interdependenz der Länder voneinander wird von Tag zu Tag höher, die Kraftprobe in der Welt verändert sich zu Gunsten der Wahrung des Weltfriedens und die internationale Lage bleibt insgesamt stabil.

Zugleich ist die Welt nach wie vor recht unruhig. Der Hegemonismus und die Machtpolitik bestehen fort, partielle Konflikte und meist diskutierte Probleme treten immer wieder auf, das Ungleichgewicht der globalen Wirtschaft verschärft sich, das Nord-Süd-Gefälle vergrößert sich, konventionelle und nicht-konventionelle Sicherheitsbedrohungen sind miteinander verflochten und Frieden und Entwicklung der Welt stehen einer Fülle von Schwierigkeiten und Herausforderungen gegenüber.

Gemeinsame Teilhabe an Entwicklungschancen, geeinte Begegnung mit diversen Herausforderungen und die erhabene Sache der Förderung von Frieden und Entwicklung der Menschheit tangieren die ureigenen Interessen der Völker

aller Länder und sind zugleich das gemeinsame Anliegen der Völker aller Länder. Wir treten dafür ein, dass alle Völker gemeinsame Anstrengungen unternehmen, um den Aufbau einer von dauerhaftem Frieden und gemeinsamer Prosperität geprägten harmonischen Welt voranzutreiben. Dazu gilt es, die Zielsetzungen und Prinzipien der UN-Charta einzuhalten, sich streng an das Völkerrecht und die allgemein anerkannten Normen für internationale Beziehungen zu halten sowie den Geist der Demokratie, der Harmonie, des Zusammenwirkens und des gemeinsamen Gewinnens in internationalen Beziehungen fortzuführen. In der Politik soll man sich gegenseitig respektieren, gleichberechtigte Konsultationen durchführen und die demokratische Gestaltung internationaler Beziehungen gemeinsam fördern; in der Wirtschaft soll man miteinander kooperieren, die eigenen Mängel durch die Übernahme der Vorzüge der anderen ausgleichen und dafür sorgen, dass sich die wirtschaftliche Globalisierung in Richtung Gleichgewicht, allgemeine Präferenz sowie gemeinsames Gewinnen für alle entwickelt; in der Kultur soll man voneinander lernen, nach Gemeinsamkeiten suchen, Differenzen zurückstellen, die Vielfältigkeit der Welt respektieren und die Prosperität und die Fortschritte der Zivilisationen der Menschheit gemeinsam fördern; im Bereich Sicherheit soll man sich gegenseitig vertrauen, verstärkt zusammenarbeiten, an der Beilegung internationaler Streitigkeiten durch friedliche Mittel anstatt durch kriegerische Mittel festhalten sowie Frieden und Stabilität der Welt gemeinsam wahren. Man soll durch gegenseitige Hilfe und mit vereinten Kräften den Umweltschutz vorantreiben und unsere Heimat – die Erde –, auf die die Menschheit angewiesen ist, gemeinsam beschützen.

In den heutigen Beziehungen Chinas mit der übrigen Welt haben sich historische Veränderungen vollzogen, in immer höherem Maße hängen die Zukunft und das Schicksal Chinas mit der Zukunft und dem Schicksal der Welt zusammen. Wie wechselvoll die Weltlage auch immer ist, werden die chinesische Regierung und das chinesische Volk das Banner des Friedens, der Entwicklung

und der Zusammenarbeit hochhalten, die unabhängige und selbstständige Außenpolitik des Friedens verfolgen, die Souveränität, Sicherheit und die Interessen der Entwicklung des Landes wahren sowie außenpolitische Zielsetzungen der Wahrung des Weltfriedens und Förderung der gemeinsamen Entwicklung streng einhalten.

China wird unbeirrt den Weg der friedlichen Entwicklung gehen. Dabei handelt es sich um eine strategische Entscheidung, die die chinesische Regierung und das chinesische Volk gemäß der Entwicklungsströmung der Zeit und unseren ureigenen Interessen getroffen haben. Die chinesische Nation ist eine den Frieden liebende Nation und China ist stets eine entschlossene Kraft für die Wahrung des Weltfriedens. Wir halten daran fest, die Interessen des chinesischen Volkes mit den gemeinsamen Interessen der Völker aller anderen Länder zu verbinden, unparteiisch zu bleiben und für Gerechtigkeit einzutreten. Wir halten daran fest, dass alle Länder, ob groß oder klein, stark oder schwach sowie reich oder arm, gleichberechtigt sind, respektieren das Recht der Völker aller Länder, ihren Entwicklungsweg selbstständig zu wählen, mischen uns nicht in die inneren Angelegenheiten anderer Staaten ein und zwingen den anderen unseren eigenen Willen nicht auf. China setzt sich für die friedliche Beilegung internationaler Streitigkeiten und für die friedliche Lösung meist diskutierter Probleme ein, fördert internationale und regionale Zusammenarbeit im Bereich der Sicherheit und bekämpft Terrorismus jedweder Form. China verfolgt eine defensive Verteidigungspolitik, betreibt kein Wettrüsten und bildet keine militärische Bedrohung für andere Länder. China tritt gegen Hegemonismus und Machtpolitik aller Art auf, wird nie nach einer Vormachtstellung streben oder Expansionen betreiben.

China wird unbeirrt die Öffnungsstrategie des gegenseitigen Nutzens und des gemeinsamen Gewinnens verfolgen. Wir werden weiter durch unsere eigene Entwicklung zur gemeinsamen Entwicklung der Region und der Welt beitragen,

den gemeinsamen Nenner für die Interessen verschiedener Seiten ausbauen und parallel zur Realisierung unserer eigenen Entwicklung die begründeten Anliegen der anderen, insbesondere der Entwicklungsländer, mitberücksichtigen. Nach wie vor werden wir in Übereinstimmung mit üblichen Regeln der Weltwirtschaft und des internationalen Handels den Marktzugang erweitern sowie Rechte und Interessen derjenigen, die mit uns zusammenarbeiten, gemäß dem Gesetz schützen. Wir unterstützen die internationale Gemeinschaft dabei, Entwicklungsländern zu helfen, ihre selbstständigen Entwicklungsfähigkeiten zu stärken, das Lebensniveau der Bevölkerung zu erhöhen und das Nord-Süd-Gefälle abzubauen. Wir unterstützen es, das internationale Handels- und Finanzsystem zu vervollkommen, die Liberalisierung und Erleichterung von Handel und Investitionen voranzutreiben sowie Streitigkeiten in Wirtschaft und Handel durch Konsultation und Kooperation angemessen zu behandeln. China wird keinesfalls aus Verlusten anderer Kapital schlagen und Lasten auf andere abwälzen.

China hält daran fest, freundschaftliche Zusammenarbeit auf der Grundlage der Fünf Prinzipien der Friedlichen Koexistenz mit allen Ländern zu entwickeln. Wir werden strategische Dialoge mit den entwickelten Ländern weiter intensivieren, das gegenseitige Vertrauen vermehren, die Zusammenarbeit vertiefen und die Differenzen angemessen behandeln, so dass die Entwicklung der Beziehungen langfristig, stabil und gesund vorangetrieben wird. Wir werden die außenpolitische Richtlinie für die umliegende Region, unsere Nachbarn mit Wohlwollen zu behandeln und sie als Partner zu betrachten, fortsetzen, die gutnachbarschaftliche, freundschaftliche sowie pragmatisch orientierte Zusammenarbeit mit den umliegenden Ländern verstärken und regionale Zusammenarbeit aktiv betreiben, um ein Umfeld in der Region zu schaffen, das durch Frieden und Stabilität, Gleichberechtigung und gegenseitiges Vertrauen sowie Zusammenarbeit und gemeinsames Gewinnen gekennzeichnet ist. Wir werden unsere Solidarität und Zusammenarbeit mit den Entwicklungsländern

weiter verstärken, die traditionsreiche Freundschaft vertiefen, die pragmatisch orientierte Zusammenarbeit ausbauen, in unseren Möglichkeiten stehende Hilfe gewähren sowie gerechtfertigte Forderungen und gemeinsame Interessen der Entwicklungsländer wahren. Nach wie vor werden wir uns an multilateralen Angelegenheiten aktiv beteiligen, entsprechende internationale Verpflichtungen übernehmen und eine konstruktive Rolle spielen, so dass sich die internationale Ordnung gerechter und vernünftiger gestaltet. Wir werden den Austausch und die Zusammenarbeit mit Parteien und politischen Organisationen aller Länder weiter betreiben, die Kontakte des Volkskongresses, der Politischen Konsultativkonferenz, der Armee, der lokalen Institutionen und der Volksorganisationen mit dem Ausland verstärken sowie das gegenseitige Verständnis und die Freundschaft zwischen dem chinesischen Volk und Völkern aller anderen Länder vertiefen.

Chinas Entwicklung löst sich nicht von der Welt ab und die Prosperität und Stabilität der Welt sind untrennbar von China. Das chinesische Volk wird sich gemeinsam mit allen anderen Völkern weiter unermüdlich darum bemühen, das schöne Ideal der Menschheit zu verwirklichen.

## **XII. Das neue große Projekt des Parteaufbaus im Geiste der Reform und Innovation allseitig vorantreiben**

Die Sache des Sozialismus chinesischer Prägung ist eine Sache der Reform und Innovation. Für die Partei gilt es, an der vordersten Front der Zeit stehend das Volk zu führen, ständig eine neue Situation bei der Entwicklung unserer Sache herbeizuführen, den Selbstaufbau im Geiste der Reform und Innovation zu verstärken und stets ein starker Führungskern bei der Sache des Sozialismus chinesischer Prägung zu bleiben.

Unsere Partei besteht bereits seit 86 Jahren, seit 58 Jahren regiert sie im

ganzen Land und zählt mehr als 70 Millionen Mitglieder, die Aufgabe ihres Selbstaufbaus ist schwerer denn je. Die von der Partei geführte Reform und Öffnung geben ihr einerseits immense Vitalität, führen andererseits dazu, dass sie mit vielen neuen Themen und neuen Bewährungsproben, die es früher nie gegeben hat, konfrontiert wird. Bedingt durch die Entwicklung und Veränderung der Verhältnisse der Welt, Chinas und unserer Partei ist die Verstärkung des Parteaufbaus im Geiste der Reform und Innovation sowohl sehr wichtig als auch sehr dringend. Wir müssen den Aufbau in Bezug auf die Regierungsfähigkeit und die Fortschrittlichkeit der Partei als die Hauptlinie betrachten, daran festhalten, dass die Partei die Selbstdisziplin ausübt und streng gegen ihre Mitglieder sein muss, und die Forderung erfüllen, dem Volk zu dienen, ergebnisorientiert zu handeln und redlich und rechtschaffen zu sein. Mit der Festigung von Ideal und Überzeugung als Schwerpunkt soll der ideologische Aufbau verstärkt werden; mit der Heranbildung eines Kontingentes hoch qualifizierter Parteimitglieder und Kader als Schwerpunkt soll der organisatorische Aufbau intensiviert werden; mit der Pflege der engsten Verbindung der Partei mit den Volksmassen als Schwerpunkt soll der Aufbau des Arbeitsstils konsolidiert werden; mit der Vervollständigung des demokratischen Zentralismus als Schwerpunkt soll der Aufbau des Systems verstärkt werden und mit der Vervollkommnung des Systems zur Bestrafung und Verhütung der Korruption als Schwerpunkt soll der Aufbau in Bezug auf die Bekämpfung der Korruption und auf die Redlichkeit und Rechtschaffenheit verstärkt werden, damit die Partei als die marxistische Regierungspartei bleibt, ihre Gründung im Interesse der Gemeinschaft liegt, sie für das Volk regiert, nach der Wahrheit und Sachlichkeit sucht, Reform und Innovation betreibt, hart kämpft, redlich und rechtschaffen ist, volle Vitalität hat und zusammengeschlossen sowie harmonisch ist.

**(1) Das theoretische System des Sozialismus chinesischer Prägung tief schürfend studieren und durchführen und mit konzentrierten Kräften die**

**ganze Partei mit den neuesten Ergebnissen der Sinisierung des Marxismus wappnen.** Der ideologische und theoretische Aufbau ist der grundlegende Aufbau der Partei und die theoretische Innovation der Partei ist richtungsweisend für die Innovation auf allen anderen Gebieten. Es gilt, gemäß den Anforderungen an den Aufbau einer auf das Lernen ausgerichteten Partei und in engster Verbindung mit der lebendigen Praxis der Reform und Öffnung sowie der Modernisierung den Marxismus-Leninismus, die Mao-Zedong-Ideen, die Deng-Xiaoping-Theorie und die wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ tief schürfend zu studieren, Aktionen zum tief schürfenden Studium und zur Durchsetzung des wissenschaftlichen Entwicklungskonzeptes in der ganzen Partei zu entfalten und daran festzuhalten, mit dem sich entwickelnden Marxismus als Anleitung die subjektive und objektive Welt umzugestalten. Wir sollen das Gesetz des Regierens durch die Kommunistische Partei, das Gesetz des sozialistischen Aufbaus und das Gesetz der Entwicklung der menschlichen Gesellschaft weiter beherrschen sowie die Fähigkeit erhöhen, Probleme aus der Praxis unter Anwendung der wissenschaftlichen Theorie zu analysieren und zu lösen. Es gilt, Parteimitglieder und Kader im Sinne von Ideal und Überzeugung verstärkt zu erziehen und den ideologischen und moralischen Aufbau zu intensivieren, damit sich die Parteimitglieder und Kader zu Vorbildern bei der Durchführung des Systems der sozialistischen Grundwerte entwickeln und Menschen werden, die fest an das erhabene kommunistische Ideal und zugleich das gemeinsame Ideal des Sozialismus chinesischer Prägung glauben, das wissenschaftliche Entwicklungskonzept getreu durchsetzen, die sozialistische Auffassung von Ehre und Unehre bewusst praktizieren sowie die gesellschaftliche Harmonie aktiv fördern.

**(2) Den Aufbau in Bezug auf die Regierungsfähigkeit der Partei weiter intensivieren und hochkompetente Führungsgremien mit konzentrierten Kräften bilden.** Der Aufbau in Bezug auf die Regierungsfähigkeit der Partei

betrifft den Parteaufbau und die gesamte Situation der Sache des Sozialismus chinesischer Prägung. Es gilt, die Erhöhung des Führungsniveaus und der Regierungsfähigkeit als Hauptinhalt des Aufbaus der Führungsgremien aller Ebenen fest und gut anzupacken. Gemäß den Forderungen des wissenschaftlichen, demokratischen und gesetzesgemäßen Regierens soll die ideologische Einstellung der Führungsgremien verbessert, die Regierungsfähigkeit der führenden Funktionäre gesteigert, die Art und Weise der Führung und des Regierens verbessert und das System der Führung vervollständigt werden. Es gilt, die Arbeitsmechanismen nach der Reform der Zusammensetzung der Führungsgremien der lokalen Parteikomitees zu vervollkommen und die Führungsgremien aller Ebenen zu starken Führungskollektiven zu machen, die die Theorie, die Linie, die Richtlinien und die politischen Maßnahmen der Partei unbeirrt durchführen und es gut verstehen, die wissenschaftliche Entwicklung anzuleiten. Durch die Verstärkung des Aufbaus in Bezug auf die Regierungsfähigkeit der Führungsgremien soll die ganze Partei beeinflusst werden und die Triebkraft bekommen, damit die gesamte Arbeit der Partei immer den Forderungen der Zeit und den Erwartungen des Volkes entspricht.

**(3) Den demokratischen Aufbau in der Partei aktiv vorantreiben und den Zusammenschluss und die Einheit der Partei mit konzentrierten Kräften verstärken.** Die innerparteiliche Demokratie ist eine wichtige Garantie für die Verstärkung der Innovationskraft der Partei und die Konsolidierung des Zusammenschlusses und der Einheit der Partei. Es gilt, mit der Erweiterung der innerparteilichen Demokratie die Demokratie des Volkes voranzutreiben und mit der Verstärkung der Harmonie in der Partei die Harmonie in der Gesellschaft zu fördern. Die Stellung der Parteimitglieder als Hauptrolle ist zu respektieren, die demokratischen Rechte der Parteimitglieder sind zu gewährleisten, die öffentliche Bekanntmachung der Angelegenheiten der Partei ist voranzutreiben und eine Atmosphäre für demokratische Diskussionen in der Partei zu schaffen. Es gilt, das

Parteitagssystem zu vervollständigen, das Amtszeitsystem für die Delegierten des Parteitags durchzuführen, einen Teil von Kreisen (Städten bzw. Bezirken) auszuwählen, um dort ein System des Parteikomitees mit regelmäßigen Jahreskonferenzen versuchsweise einzuführen, die Arbeitsmechanismen der Plenarsitzung und der ständigen Ausschüsse des Parteikomitees auf verschiedenen lokalen Ebenen zu vervollkommen und die Entscheidungsfunktion der Plenarsitzung über wichtige Fragen zur Geltung zu bringen. Der demokratische Zentralismus soll streng praktiziert und das System der Verbindung der kollektiven Führung mit persönlicher Verantwortung für ein bestimmtes Gebiet vervollständigt werden. Man soll der willkürlichen Entscheidung durch eine Einzelperson oder wenige Personen entgegenzutreten und vorbeugen, und das Abstimmungssystem ausführen, nach dem die lokalen Parteikomitees über wichtige Fragen diskutieren und Entscheidungen treffen sowie wichtige Funktionäre einsetzen. Man soll das System, nach dem das Politbüro des Zentralkomitees der Plenartagung des Zentralkomitees und die ständigen Ausschüsse der Parteikomitees auf verschiedenen lokalen Ebenen der Plenarsitzung der jeweiligen Komitees regelmäßig über die Arbeit berichten und von der Plenartagung bzw. Plenarsitzung kontrolliert werden, etablieren und vervollständigen, das Wahlsystem in der Partei reformieren, das Nominierungssystem für Kandidaten und die Wahlverfahren verbessern, die Methode, dass die offene Empfehlung für die Mitglieder der Führungsgremien der Parteiorganisationen auf der Basisebene durch Parteimitglieder und Volksmassen mit der Empfehlung durch die Parteiorganisation höherer Ebene verbunden ist, verbreiten, den Umfang der direkten Wahl der Mitglieder der Führungsgremien der Parteiorganisationen auf der Basisebene schrittweise erweitern und verschiedene Formen der Verwirklichung der Demokratie auf der Basisebene der Partei erforschen und ausbauen. Alle Genossen der Partei sollen Zentralisation und Einheit der Partei entschlossen wahren, die politische Disziplin der Partei

bewusst einhalten, immer in Übereinstimmung mit dem Zentralkomitee der Partei stehen, die Autorität des Zentralkomitees der Partei entschieden wahren und die reibungslose Durchführung von Regierungsverordnungen praktisch gewährleisten.

**(4) Die Reform des Kader- und Personalsystems ständig vertiefen und ein Kontingent von hoch qualifizierten Kadern sowie Fachkräften verstärkt heranbilden.** Wir sollen an dem Prinzip der Verwaltung der Kader durch die Partei, an dem Prinzip der Demokratie, der öffentlichen Bekanntmachung, des Wettbewerbs und der Auswahl nach Qualifikation und Fähigkeit festhalten und einen wissenschaftlichen Mechanismus für die Auswahl und den Einsatz von Funktionären herausbilden. Es gilt, das Nominierungssystem für den Einsatz von Funktionären zu standardisieren, das Prüfungs- und Beurteilungssystem für die Funktionäre, das die Erfordernisse des wissenschaftlichen Entwicklungskonzeptes und der richtigen Auffassung über politische Leistungen widerspiegelt, zu vervollkommen sowie die Methoden für die offene Auswahl und den Einsatz durch Wettbewerb und Konkurrenzwahl zu perfektionieren. Wir sollen die Demokratie der Arbeit bezüglich der Funktionäre vergrößern, die Wissenschaftlichkeit und Objektivität der demokratischen Empfehlung sowie der demokratischen Prüfung und Beurteilung erhöhen. Es gilt, die Kontrolle über den ganzen Auswahl- und Einsatzprozess von Funktionären zu verstärken, das Amtszeitsystem, das System der Ablehnung wegen Befangenheit und das Austauschsystem für führende Funktionäre zu vervollständigen, das System für öffentlich Bedienstete zu verbessern und das System der Doppelverwaltung der Kader zu vervollkommen. Man soll die Reform des Personalsystems der staatseigenen Unternehmen und öffentlichen Institutionen vorantreiben und die Methoden für die Verwaltung der Führungskraft, die den Besonderheiten der staatseigenen Unternehmen entsprechen, vervollkommen.

Wir sollen an der richtigen Richtung für den Einsatz von Kadern festhalten,

Funktionäre nach dem Prinzip – politisch und fachlich einwandfrei, Wert auf reale Leistungen legen und allgemeine Anerkennung durch die Volksmassen – auswählen und die Vertrauenswürdigkeit bei Personalauswahl und -einsatz erhöhen. Die Heranbildung und die Auswahl hervorragender junger Funktionäre sind zu intensivieren; junge Funktionäre sind anzuspornen, an die Basis und in die Gebiete mit harten Bedingungen zu gehen, um sich dort zu stählen und heranzuwachsen. Das Niveau der theoretischen Bildung im Marxismus und der politischen Qualifikation der jungen Funktionäre ist zu erhöhen. Es gilt, Wert auf die Heranbildung und Auswahl von Funktionärinnen und von Funktionären aus nationalen Minderheiten zu legen, sich besonders um die Funktionäre zu kümmern, die lange Zeit schwierige Arbeit in Gebieten mit harten Bedingungen fleißig verrichten. Es soll Wert darauf gelegt werden, ausgezeichnete Kader, die auf der Basisebene arbeiten und direkt an der Produktion teilnehmen, auszuwählen und in die Führungsorgane der Partei und der Regierung verschiedener Ebenen aufzunehmen. Die Fortbildung von Funktionären ist in großem Umfang fortzusetzen, die Funktionen von Parteischulen, Verwaltungsakademien und Kaderhochschulen sind zur vollen Geltung zu bringen und die Qualifikation der Funktionäre soll beträchtlich erhöht werden. Es gilt, die Arbeit für die pensionierten Funktionäre allseitig gut zu leisten; die Richtlinie zur Respektierung von Arbeit, Wissen, Fachkräften und schöpferischen Tätigkeiten in die Tat umzusetzen, am Prinzip, dass die Partei die Fachkräfte verwaltet, festzuhalten, und den Aufbau des Kontingentes von Fachkräften verschiedener Art, unter denen die Fachkräfte höherer Stufen und hoch qualifizierte technische Fachkräfte den Schwerpunkt bilden, einheitlich und umfassend zu planen und gut durchzuführen. Wir sollen das Arbeitssystem und den Arbeitsmechanismus für Fachkräfte erneuern, die Schöpferkraft und den Unternehmungsenthusiasmus von Fachkräften verschiedener Art entflammen und eine neue Situation schaffen, in der Fachkräfte in großer Anzahl hervortreten und die Menschen ihr Können zur

vollen Entfaltung bringen.

**(5) Die Erfolge der Erziehungskampagne zur Wahrung der Fortschrittlichkeit allseitig konsolidieren und ausbauen und den Parteaufbau auf der Basisebene mit konzentrierten Kräften verstärken.** Von der Fortschrittlichkeit hängen das Leben und die Kraft einer marxistischen Partei ab. Sie soll von Tausenden und aber Tausenden hoch qualifizierter Parteimitglieder verkörpert werden. Wir sollen das Grundlagenprojekt für den Aufbau des Kontingentes der Parteimitglieder wirklich gut durchführen und die Qualifikation der Parteimitglieder unaufhörlich erhöhen. Es gilt, das Parteistatut gewissenhaft zu studieren und einzuhalten, das Bewusstsein von der Mitgliedschaft der Partei zu stärken, das System für die regelmäßige Analyse der Parteilichkeit der Parteimitglieder zu etablieren, die Wege, durch die die Parteimitglieder den Volksmassen dienen, zu erweitern, das Arbeitssystem, durch das die Parteimitglieder mit den Volksmassen in Kontakt bleiben und ihnen dienen, aufzubauen, einen langfristig wirksamen Mechanismus dafür zu vervollständigen, dass den Parteimitgliedern ständig eine Erziehung zuteil wird und sie die Fortschrittlichkeit immer wahren, damit die Parteimitglieder wirklich fortschrittliche Menschen werden, die die Zielsetzung beherzigen und sich um die Massen kümmern. Man soll die Verwaltung fluktuierender Parteimitglieder verstärken und verbessern, die Partearbeit unter bäuerlichen Wanderarbeitern in der Stadt intensivieren und einen beweglichen und einheitlichen Mechanismus zur Verwaltung der Parteimitglieder in der Stadt und auf dem Lande errichten und vervollkommen. Es gilt, die Qualifikation der neuen Parteimitglieder zu erhöhen, die Struktur des Kontingentes der Parteimitglieder zu optimieren und die unqualifizierten Parteimitglieder rechtzeitig zu behandeln.

Die Grundorganisationen der Partei sind die organisatorische Grundlage für das Regieren durch die Partei. Man soll das Verantwortlichkeitssystem für die Arbeit des Parteaufbaus in die Tat umsetzen, den Aufbau der Parteiorganisationen

auf der Basisebene in den ländlichen Gebieten, Unternehmen, städtischen Wohnvierteln, Regierungsorganen, Schulen und neuen gesellschaftlichen Organisationen allseitig voranbringen, die organisatorische Einrichtung optimieren, die Erfassungsbereiche der Organisationen vergrößern, die Art und Weise der Aktivitäten erneuern und die Funktionen der Parteiorganisationen auf der Basisebene, die sich auf die Förderung der Entwicklung, die Dienstleistung für das Volk, den Zusammenschluss von Menschen und die Förderung der Harmonie beziehen, zur vollen Entfaltung bringen. Wir sollen mit dem Aufbau der Grundorganisationen der Partei den Aufbau der Grundorganisationen verschiedener anderer Art voranbringen und in den Grundorganisationen der Partei und unter den Parteimitgliedern die Aktion, dass sie hervorragende Leistung vollbringen und Vorbilder werden, tief gehend durchführen. Es gilt, den Mechanismus, durch den die Grundorganisationen der Partei in der Stadt und auf dem Lande einander helfen und sich gegenseitig unterstützen, zu etablieren und zu vervollständigen, für die Parteimitglieder und Kader in den ländlichen Gebieten des ganzen Landes sind die modernen Fernkurse für die Fortbildung weitgehend durchzuführen und die Mechanismen für Ansporn, Fürsorge und Hilfeleistung sowie Unterstützung in der Partei zu errichten und zu vervollständigen. Wir sollen uns um die Kader auf der Basisebene, alte Parteimitglieder und Parteimitglieder, die Schwierigkeiten mit der Lebenshaltung haben, kümmern. Es soll Wert darauf gelegt werden, dass die Probleme der Sicherstellung der Ausgaben für die Grundorganisationen und deren Aktivitätsstätten gelöst werden.

**(6) Den Arbeitsstil der Partei wirksam verbessern und den Kampf gegen Korruption und für Redlichkeit und Rechtschaffenheit mit konzentrierten Kräften verstärken.** Ein guter Arbeitsstil der Partei ist eine große Kraft, die den Willen der Partei und des Volkes vereinigt. Wir sollen auf dem Gesichtspunkt des historischen Materialismus, dass das Volk die Geschichte macht, bestehen und daran festhalten, von ganzem Herzen dem Volk zu dienen, uns an die Massenlinie

der Partei halten sowie aufrichtig und aufmerksam auf die Stimme der Volksmassen hören, über die Wünsche der Volksmassen wahrheitsgemäß berichten, uns wirklich um das Wohl und Wehe der Volksmassen kümmern und möglichst viele gute und nutzbringende Taten für die Volksmassen vollbringen. Wir sollen die Macht für das Volk ausüben, uns eng mit dem Volk verbinden und nach Vorteilen für das Volk streben. Wir sollen im realistischen und ergebnisorientierten Arbeitsstil die Arbeit in allen Bereichen voranbringen und möglichst viel Arbeit verrichten, die die Grundlage festigt und den langfristigen Interessen dient. Es gilt, die Forschung und Untersuchung zu vertiefen, die Studieneinstellung und den Schreibstil zu verbessern, die Zahl der Konferenzen und Dokumente zu vermindern und sie zu vereinfachen und dem Formalismus, dem Bürokratismus und Täuschungsversuchen entgegenzutreten. Es sind Fleiß und Sparsamkeit zu befürworten, alle Angelegenheiten fleißig und sparsam zu regeln und Extravaganz und Verschwendung zu bekämpfen. Die Genossen der ganzen Partei, insbesondere führende Funktionäre, sollen auf die Parteilichkeit achten, Wert auf das Benehmen legen und den anderen ein gutes Vorbild sein. Es gilt, die Erziehung im Sinne des Arbeitsstils der Partei und der Parteidisziplin tief gehend durchzuführen und aktiv Kritik und Selbstkritik zu üben, damit die führenden Funktionäre vorbildlich die Parteidisziplin und die Gesetze des Staates befolgen, gute Traditionen übernehmen und fortführen, neue Sitten und Anständigkeit entfalten, mit dem guten Arbeitsstil der Partei den Arbeitsstil der Regierung voranbringen und die guten Sitten der Bevölkerung fördern.

Das Wesen und die Zielsetzung der KP Chinas bestimmen, dass die verschiedenartigen negativen Phänomene für die Partei so unverträglich wie Feuer und Wasser sind. Die entschiedene Bestrafung und die effektive Verhütung der Korruption entscheiden über Für und Wider unter der Bevölkerung und über das Schicksal der Partei und bilden eine wichtige politische Aufgabe, die die Partei konsequent gut erfüllen muss. Alle Genossen der Partei sollen gut erkennen, dass

der Kampf gegen die Korruption langwierig, kompliziert und schwierig ist, ihm und dem Aufbau in Bezug auf Redlichkeit und Rechtschaffenheit eine noch hervorstechendere Stellung einräumen und einen klaren Standpunkt einnehmen, um die Korruption zu bekämpfen. Es gilt, an der Richtlinie, dass sowohl die Symptome als auch die Ursachen behandelt werden, die umfassende Sanierung vorgenommen wird, Bestrafung und Vorbeugung durchgeführt werden, wobei der Vorbeugung mehr Beachtung eingeräumt wird, festzuhalten. Der Aufbau des Systems zur Bestrafung von und Vorbeugung vor Korruption soll auf solide Weise vorangetrieben werden. Bei der entschlossenen Bestrafung der Korruption sollen wir noch größeren Wert auf die Behandlung der Ursachen, auf die Vorbeugung und auf den Systemaufbau legen und die Arbeitsbereiche ausbauen, in denen der Korruption an ihrem Ursprung vorgebeugt und sie bekämpft wird. Das System der Verantwortlichkeit für die Verbesserung des Arbeitsstils der Partei und den Aufbau einer redlichen und rechtschaffenen Verwaltung soll strikt durchgeführt werden. Es gilt, daran festzuhalten, die Reform zu vertiefen und die Systeme zu erneuern, den Aufbau einer Kultur für die redliche und rechtschaffene Regierung zu intensivieren, einen langfristig wirksamen Erziehungsmechanismus zum Entgegenwirken gegen Korruption und zur Vorbeugung vor moralischem Verkommen, ein System zum Kampf gegen Korruption und für Redlichkeit und Rechtschaffenheit und einen Kontrollmechanismus für die Machtausübung zu etablieren. Die einheitliche Verwaltung der Außenstellen der Disziplinar- und Kontrollorgane ist zu vervollständigen und das Inspektionssystem zu vervollkommen. Die Arbeit für die Rechtschaffenheit und Selbstdisziplin der führenden Funktionäre soll verstärkt und die Fähigkeit der Parteifunktionäre, der Korruption entgegenzuwirken und moralischem Verkommen vorzubeugen, erhöht werden. Es gilt, die schädlichen Praktiken, die die Interessen der Volksmassen verletzen, entschieden zu korrigieren und die von den Volksmassen vehement berichteten Probleme nachdrücklich zu lösen. Wir müssen die disziplin- und

gesetzwidrigen Fälle entschieden ermitteln und ahnden. Alle korrupten Elemente müssen nach dem Gesetz streng bestraft und dürfen auf keinen Fall geduldet werden!

Genossen! Unsere Partei nimmt bereits seit ihrem Gründungstag die historische Mission mutig auf sich, das chinesische Volk zu führen, ein glückliches Leben zu schaffen und das großartige Wiederaufleben der chinesischen Nation zu verwirklichen. Um diese historische Mission zu erfüllen, treten die chinesischen Kommunisten von Generation zu Generation mutig an die Stelle der Gefallenen und unzählige revolutionäre Märtyrer opferten ihr wertvolles Leben. Die chinesischen Kommunisten in der Gegenwart müssen diese historische Mission weiter gut erfüllen. Unsere Partei führt gerade alle Nationalitäten des ganzen Landes, die Reform und Öffnung durchzuführen und die sozialistische Modernisierung zu verwirklichen. Das ist die Fortsetzung und Entwicklung der großartigen Sache des sozialistischen Aufbaus unseres Landes nach der Gründung des Neuen China und auch die Fortsetzung und Entwicklung der großartigen Sache des seit der Neuzeit geführten Kampfes des chinesischen Volkes für die nationale Unabhängigkeit und für ein reiches und starkes Land. Von der Gegenwart aus an die Vergangenheit zurückdenkend finden wir unsere Mission hehr und ruhmvoll. In die Zukunft blickend sind wir voller Zuversicht auf die Erfüllung der drei großen historischen Aufgaben, nämlich Vorantreibung der Modernisierung, Vollendung der Wiedervereinigung des Vaterlandes sowie Erhaltung des Weltfriedens und Förderung der gemeinsamen Entwicklung.

Die Genossen der ganzen Partei müssen nüchtern erkennen, dass wir für die Realisierung des Ziels des umfassenden Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand noch mehr als zehn Jahre weiter kämpfen, für die wesentliche Verwirklichung der Modernisierung noch Dutzende von Jahren kämpfen müssen, und für die Konsolidierung und Entwicklung der sozialistischen

Gesellschaftsordnung Menschen von einigen Generationen, von mehr als zehn Generationen und sogar von Dutzenden von Generationen unaufhörlich Anstrengungen unternehmen und kämpfen müssen. Wenn gekämpft wird, dann gibt es Schwierigkeiten und Risiken. Wir müssen in der Zeit der Sicherheit die Gefahren bedenken und unser Vorsorgebewusstsein stärken sowie die feste Überzeugung vom Marxismus, vom Sozialismus chinesischer Prägung und von der Verwirklichung des großartigen Wiederauflebens der chinesischen Nation immer beibehalten. Wir müssen uns vor Überheblichkeit und Unbesonnenheit hüten, hart kämpfen, die grundlegenden Verhältnisse unseres Landes im Anfangsstadium des Sozialismus im Gedächtnis bewahren und uns für die Sache der Partei und des Volkes unaufhörlich einsetzen. Wir müssen fleißig und intensiv studieren, konzentriert und hart arbeiten und ununterbrochen Leistungen vollbringen, die der Prüfung der Praxis, des Volkes und der Geschichte gerecht werden. Wir müssen den Zusammenschluss verstärken, Rücksicht auf die Gesamtsituation nehmen, bewusst den Zusammenschluss und die Einheit der ganzen Partei wahren, ihre besonders enge Verbindung mit den Volksmassen pflegen, den großen Zusammenschluss aller Nationalitäten des ganzen Landes festigen, den großen Zusammenschluss aller Chinesen im In- und Ausland verstärken und den großen Zusammenschluss des chinesischen Volkes mit den anderen Völkern der Welt fördern sowie starke Kraft zur Bewältigung aller Schwierigkeiten und Hindernisse und zur Vorantreibung der Erringung neuer und noch größerer Siege für die Sache der Partei und des Volkes gewähren.

Lasst uns das große Banner des Sozialismus chinesischer Prägung hochhalten, uns noch enger um das Zentralkomitee der Partei zusammenschließen, am gleichen Strang ziehen, bahnbrechend und mutig vorwärts schreiten, uns anstrengen und um den neuen Sieg beim umfassenden Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand kämpfen und ein neues Kapitel des schönen Lebens des Volkes schreiben!